

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота
з перекладознавства на тему:

**«ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ
ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ФРЕДЕРІКА БЕГБЕДЕРА “WINDOWS ON
THE WORLD”)»**

Студентки групи МПф 02-19
факультету романської філології і перекладу
денна форма навчання
спеціальність **035 Філологія.**
спеціалізація **035.05 Романські мови та
літератури (переклад включно)**
Костюк Катерини Олександрівни
Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, старший викладач
Кравченко О. В.

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Філоненко Н. Г.*

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| ВСТУП..... | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ | 7 |
| 1.1 Загальні положення про запозичення..... | 7 |
| 1.2 Загальна характеристика англіцизмів..... | 13 |
| 1.2.1 Англіцизми в українській мові..... | 17 |
| 1.2.2 Адаптація англіцизмів до системи французької мов..... | 23 |
| 1.3 Творчість Фредеріка Бегбедера та її вплив на англо-французьку культуру мови..... | 30 |
| РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ..... | 35 |
| 2.1 Переклад англіцизмів українською мовою..... | 35 |
| 2.2 Англіцизми у романі Фредеріка Бегбедера “Windows on the world” та їх переклад з французької на українську мову..... | 40 |
| РОЗДІЛ 3. ПРАКТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЦИЗМІВ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ..... | 44 |
| 3.1 Прийоми перекладу англіцизмів на українську мову..... | 44 |
| ВИСНОВКИ..... | 50 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ..... | 53 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 55 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ..... | 56 |
| РЕЗЮМЕ..... | 57 |
| ДОДАТОК 1..... | 59 |
| ДОДАТОК 2..... | 62 |

ВСТУП

Мова – це основа людського життя. Вся людська діяльність так чи інакше безумовно пов'язана з мовою. Людина не може існувати без мови та мовлення, адже це робочий інструмент для спілкування з іншими людьми. Соціалізація, яка є такою важливою для кожного з нас, не може існувати без мови. Та якщо зміни відбуваються в суспільстві, змін зазнає і сама мова. Вона змінюється не тільки з плином часу, а й під впливом інших мов, нерідко зовсім не схожих між собою. Розмовна, літературна, навіть наукова лексика змінюються під впливом інших мов, інших умов та тенденцій світу.

Поява нових слів, тобто лексичних одиниць, показує, що мова не зупиняється в розвитку, а навпаки живе, так розвивається цивілізація. Саме це зумовлюється спілкуванням людей, які розмовляють різними мовами та мають різні традиції та культури. Наразі, гостре питання постає щодо глобалізації та експансії англійської мови, що згодом навіть почала називатися глобальною через надзвичайне поширення її використання по всьому світі. Вона особливо розповсюджена в сучасному світі.

Саме англійська мова стала міжнародною мовою XXI століття, тобто саме засобом міжнародного спілкування. Це мова сучасних засобів масової інформації, теле- та радіопередач, мережі Інтернет, міжнародних видань. Більшість книжок різноманітних жанрів або ж наукові дослідження вперше публікуються англійською мовою, адже таким чином збільшується відсоток читачів у всьому світі. Більшість програм, проектів, презентацій дублюються англійською мовою, аби якомога більше іноземних компаній помітили ці проекти та якнайбільше людей дізналися про них з інших країн. Нею володіє близько півтора мільярди людей, а словниковий запас налічує півмільйона слів.

Між іншим, англійська мова має зв'язки з індоєвропейською сім'єю, мовами якої розмовляє третина людства. Саме з англійської мови

запозичується найбільше слів. Велику роль в цьому процесі відіграли англомовні країни, які є передовими у розвитку культури та науки, через те, що саме там з'являються нові поняття та терміни англійською мовою, які вже далі розповсюджуються по всьому світі. Тому й не дивно, що на цей час в багатьох мовах більший відсоток запозичених слів саме з англійської. Ці запозичення дуже швидко знаходять своїх користувачів, адже більшість людей вважаю англійську мовою сучасного світу, мовою стрімкого розвитку та престижу. Вони залюбки використовують англомовні слова замість вже звичних, аби показати іншим людям, що вони слідкують за сучасними тенденціями, так само швидко розвиваються як і весь світ, мають знання іноземної мови та активно її використовують.

Англійська мова має вплив на європейські мови, а особливо на французьку. Враховуючи географічне сусідство, спільну історію та досить неоднозначні відносини, необхідно сказати, що між англійською та французькою мовами вже багато років відбувається активний взаємо обмін лексикою. Саме через цей процес обидві мови з кожним роком видозмінюються все більше і більше. Не варто відкидати й вплив англо-американізмів на ці мови. Сполучені Штати Америки мають грандіозний вплив не тільки на вищезгадані мови, а й на весь світ. Саме ця домінуюча у політичній, фінансовій та наукових сферах держава зараз диктує тенденції на слова, які дуже швидко стають популярні у всьому світі. Та більшість користувачів англіцизмів зараз не розпізнає особливої різниці між суто англіцизмом та американізмом. Більшість слів з чисто англійської мови зараз на піку популярності, хоча існували ще задовго до шаленої уваги до американської культури.

Якщо взяти до уваги конкретно французьку та українську мови та окремий вплив англомовних слів на них, то слід зазначити, що сучасні мови вже не є такими «чистими» та аутентичними, як це було до глобалізації. Англійська мова внесла свої корективи. Ще декілька десятиліть тому запозичення з англійської мови були більш притаманні для таких галузей як

наука, інформатика та технології, економіка. Та зараз можна спостерігати, наскільки розширився діапазон запозичення та відповідно використання англомовних слів. Наразі, у будь-якій професійній чи побутовій сфері люди все частіше використовують саме англомовні, аніж раніше звичні їм слова. Все більше лінгвістів турбуються за питання знищення автентичності мов та створення однієї універсальної для всіх народів та націй. Спостерігаючи за процесом всесвітньої популяризації англійської мови та її стрімке поширення серед людей, ця гіпотеза цілком можлива.

З огляду на англійську мову як на впливову мову світу та її вплив на французьку та українську мови, проведемо дослідження, спираючись на популярний та досить неоднозначний роман відомого письменника Фредеріка Бегбедера «Windows on the world».

Актуальність роботи полягає у розгляді доречності вживання новітніх англіцизмів у французькій та українській мовах, а також аналізі англіцизмів та важливості їх доцільного та професійного перекладу, адже в час стрімкого поширення англійської мови як глобальної та міжнародної є доцільним дослідження актуального використання англіцизмів на професійному та побутовому рівні життя.

Мета роботи - ідентифікувати особливості перекладу англіцизмів з французької на українську мову у романі Фредеріка Бегбедера “ Windows on the world ”.

Завдання роботи - вивчити доцільність їхньої заміни французькими та українськими відповідниками.

Об'єктом дослідження є англіцизми.

Предмет дослідження – доречність використання англіцизмів та їх актуальний переклад з французької на українську мову у романі Фредеріка Бегбедера “ Windows on the world ”.

Матеріалом дослідження слугують 89 лексичних одиниць, отриманих шляхом суцільної вибірки з роману Фредеріка Бегбедера “Windows on the

World” та його перекладі на українську мову здійсненого перекладачами: Р. Мардера, О. Ногіна.

Поставлені завдання зумовили використання наступних *методів дослідження*: метод узагальнення, метод систематизації з прийомами порівняльного аналізу, опрацювання наукових джерел з метою визначення функції англіцизмів.

Наукова новизна роботи полягає в аналізі англіцизмів, їх використання та переклад українською мовою на основі роману «Windows on the world».

Практичне значення роботи зумовлено тим, що отримані в роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, зіставного мовознавства, лексикології, теоретичної граматики французької та української мов, а також дослідження проблем запозичення слів з англійської мови можна використати у подальшому процесі вивченні та викладанні французької та англійської мов, аналізі майбутнього розвитку англіцизмів у мовах та їх розвиток, аналізі питання зміни англійської мови з міжнародної на універсальну, а висновки можуть стати відправною точкою для значно глибшої розробки теми. До того ж в процесі вивчення предмету дослідження було одержано результати, які можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу у вищій школі, теоретичної граматики французької та української мов.

Робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел та резюме. У Вступі визначається основна проблема використання англіцизмів в українській та французькій мовах, актуальність та мета роботи, об'єкт та предмет дослідження, а також практичне значення роботи.

У Розділі 1 висвітлюються теоретичні засади дослідження англіцизмів, загальні відомості про англіцизми у французькій та українській мовах.

У Розділі 2 аналізується переклад та практичне використання англіцизмів на основі роману Ф. Бегбедера «Windows on the world».

У Висновках підсумовується вся інформація, зібрана під час дослідження, визначаються основні положення щодо розгляду та вирішення питання запозичення англомовних слів у французьку та українську мови.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

1.1 Загальні положення про запозичення.

На сьогоднішній день запозичення займають значну частину слів під час мовлення. Чи не при кожній розмові або ж читанні новин можна зустріти іншомовне слово. Справа йде не просто про слова, які повністю повторюють графічну та фонетичну форму слова-оригіналу, але й слова, які вже мали змогу прийняти деякі зміни та адаптуватися до мови, в яку вони інтегрувалися. Насправді, іноді їх навіть не помічають і вони вже повністю замінили еквіваленти, які раніше були присутні в мові до заміни на англіцизми.

Так, можна помітити, що англіцизми особливо часто використовуються у професійному середовищі (терміни, наприклад) та поширюються дедалі швидше завдяки соціальним мережам та засобам масової інформації. Незважаючи на те, що для розвитку мови необхідно відтворювати обмін слів між різними мовами, цей процес більше прискорює розвиток цивілізації, аніж вбиває оригінальність мов, як це вважають прихильники чистоти та недоторканності мов. Адже якщо не було б процесу обміну словами між різними народами та націями, не було б того результату розвитку світу, який ми маємо зараз.

Звертаючи увагу на запозичення з інших мов, треба зауважити, що таке явище існує через необхідність позначення реалій життя інших країн, аби

достовірно передати сенс та значення повідомлення, тому доцільно називати їх саме запозиченими словами.

Вже багато лінгвістів проводили дослідження на тему запозичень, їх використання, поширення, переклад на різні мови, тому й не дивно, що було запроваджено класифікації. Звісно, це була не одна єдина класифікація, адже за відомим висловом «Скільки людей, стільки й думок» можна перетворити в ідею про «Скільки лінгвістів, стільки й класифікацій».

Але існують розподілення запозичень на загальні критерії, з якими погодиться більшість дослідників цієї теми. Отже, розрізняють прямі та опосередковані запозичення. Так, прямі запозичення – це власне запозичення, які безпосередньо переходять із однієї мови до іншої, а опосередковані запозичення - запозичення, які прийшли із однієї мови до іншої через третю мову. Прикладом може слугувати всім відоме та вже звичне слово «цукор». Наведена схема як воно прийшло до нас з далекої Індії: індійське *sakkhara* — арабське *sukkar* — італійське *zucchero* — німецьке *Zucker* — українське цукор. [25]

Виявлено, що процес запозичення є досить активним, в якому постійно відбуваються переробка, зміна форми або значення слів, адаптування іншомовних слів до мови, в яку запозичують слова. Так, з'являються і з часом закріплюються певні іншомовні слова. Саме лексичне запозичення є типовим видом мовного запозичення. Воно відбувається під впливом таких чинників як:

- 1) поява нового поняття;
- 2) через більшу престижність однієї мови порівняно з іншою запозичується слово для вираження вже наявного поняття;
- 3) запозичене слово є більш точним, виразним або більш експресивним, ніж аналог, наявний у мові-реципієнті;
- 4) нове запозичене слово простіше, коротше, ніж уже наявне в мові-реципієнті.

Крім того, існують не тільки саме запозичені слова та словосполучення, але й інтернаціоналізми, тобто слова загального походження, що існують у багатьох мовах з одним і тим же значенням, але зазвичай оформляються відповідно до фонетичних та морфологічних принципів відповідної мови. В свою чергу навіть інтернаціоналізми можна класифікувати як інтернаціоналізми зі спільною зовнішньою та внутрішньою формою та окремо інтернаціоналізми зі спільною лише внутрішньою формою. За вибором джерела запозичення інтернаціоналізми діляться залежно від етимології — на інтернаціоналізми класичного походження (взяті з мертвих мов) та інтернаціоналізми національного походження (слова з живих мов). Згідно з дослідженнями В.В.Акуленка, існує такий принцип класифікації інтернаціоналізмів за способом запозичення:

1. Інтернаціоналізми з однаковою словотворчою або змістовою структурою, тобто слова, що об'єднані схожістю значення, вимови, написання та вмотивованості.

2. Слова, основи, морфеми, об'єднані схожістю значення, вимови та написання.

3. Слова, об'єднані схожістю значення, вимови та вмотивованості, але не написання.

4. Слова, морфеми та словосполучення, об'єднані спільністю значення, написання та вмотивованості при різній вимові.

5. Слова, що об'єднуються схожістю лише значенням та вимовою при різниці у написанні та мотивації, насамперед у мовах з різними системами письма.

6. Слова, об'єднані спільністю значення й схожістю написання при різній вимові та вмотивованості — у мовах зі спільною ієрогліфічною базою.

7. Слова та форми, що об'єднані схожістю значення та вмотивованості (але не вимовою та написанням) (укр. хмарочос, рос. небоскрёб, англ. skyscraper, фр. racleur de ciel, іт. grattacielo, ісп. rascacielos, рум. zgîrienori, латиськ. debesskrapis, індонез. pentjakar langit). [1. — 216; 2.- 251]

У сучасній українській мові з'явилась велика кількість інтернаціональної лексики англійського походження внаслідок домінуючої позиції англійської мови як глобальної мови. Можна відзначити, що у всі сфери людської мовної діяльності відбулося проникнення інтернаціональних слів. Англійська мова досить добре забезпечує міжнародне спілкування, а також розвивається особливо у сферах науки й техніки.

Також слід зазначити різницю між інтернаціоналізмами та англіцизмами. Тож, англіцизм – це слово, яке було запозичене з англійської мови, а також це може бути словосполучення, зворот тощо.

Звертаючи увагу на широке використання англійською мови, слід зазначити, що вона набула особливого поширення через телебачення та соціальні мережі. Саме через високу популярність окремих англомовних програм/проектів збільшилась і цікавість до мови оригіналу – англійської. Особливої популярності англійській мові надали американці. Саме американський варіант англійською мови так часто зараз вживається. А як відомо, саме американські проекти, програми, технології, дослідження зараз набувають широкого розголосу по всьому світу, тому й не дивно, що англійська мова впливає на інші мови. Таким чином, зараз ми можемо спостерігати таке явище як «англіцизми».

Чому ж саме з англійської мови так багато запозичень в багатьох мовах? Все через те, що науково-технічні та культурні галузі стрімко розвиваються саме в англомовних державах. Українська мова теж зазнала англомовного впливу. Все частіше можна спостерігати, як повсякденне життя з кожним днем все більше і більше збагачується англіцизмами, а впроваджують ці зміни переважно молодь та ЗМІ.

Не можна заперечувати, що світ і країни настільки змінюються, що і в самій англійській мові з'являються неологізми. Без винятку, вони проходять через соціалізацію (прийняття в суспільстві) і лексикалізацію (закріплення в мові). Спочатку такі лексичні одиниці підхоплюють засоби масової інформації, через які молодь дізнається ці слова, потім поступово люди

починають використовувати їх у розмовній мові, тобто відбувається прийняття цих лексичних одиниць широкою масою носіїв мови. І вже далі відбувається лексикалізація, тобто використання та виявлення цих одиниць в різних умовах та контекстах.

З кожним днем ми можемо спостерігати за появою новий слів, тобто неологізмів. Та через стрімку глобалізацію навіть ті самі нові слова в англійській мові швидко набувають популярності й в інших мовах. Таким чином, слова, які й так вважаються новими для англійської мови, стають новими й для інших мов та швидко поширюються в світі та використовуються різними не тільки англійськими спільнотами. Як вже повідомлялось раніше, неологізми як вид запозичень займають значну частину лексики в кожній мові. Англіцизми можна також вважати неологізмами, так як вони вважаються новими словами, але англійського походження.

Також можна виокремити загальну класифікацію запозичень. Так, відомий лінгвіст ХХ ст. П'єр Гіро, який займався цим дослідженням у французькій мові, зафіксував цю інформацію у праці «*Les mots étrangers*», де він розглядає запозичення як єдність форми та змісту, тобто назви та суті речі, яку вона номінує. Тож, можна виокремити п'ять категорій, за якими розподіляють запозичення з огляду на способи їх поширення у мові, в яку вони потрапляють:

1) запозичення назви та суті («basket-ball» - це слово потрапило до французької мови у значення виду спорту, а також як слово, яке позначає його ж у своїй первозданній формі);

2) запозичення назви без запозичення суті. Тобто запозичують слово у графічному вигляді, але без його значення та поняття, в такому випадку воно залишається іноземною реалією. Можна привести приклад із назвою свята «Thanksgiving day» – суть цього свята зможуть зрозуміти лише американці, адже це їхня реалія, однак у французькій та українській мовах її приймають, поважають, деякі люди намагаються долучитися до цього свята, та все ж таки

справжня суть слова залишається осторонь, саме слово є протсо іноземною реалією;

3) калькування слова за допомогою еквівалентів мови-реципієнта;

4) запозичення з формальною асиміляцією: «contredanse» (англ. «country-danse» - «danse de la campagne»);

5) запозичення з одночасною зміною значення слова, яке може набути особливого смислового відтінку. Так, французьке слово «réaliser», означає «реалізовувати», але в англійській мові, звідки воно було взяте, воно означає «усвідомлювати» (to realise, англ.). Як результат - існування двох схожих слів за графічною формою, але із різним значенням, а тому й можливостями використання їх в різних контекстах. [11 – 127]

Класифікація П. Гіро досить широка й загальна і стосується рівним чином усіх мов, з якими контактувала та з яких запозичувала французька мова.

З огляду на загальні відомості про дану тему та спираючись на сукупність вищезгаданих фактів, можна сказати, що запозичення займають значну частину лексикону будь-якої мови. Я можу зробити висновок, що саме з запозичень почалося явище глобалізації та активне розповсюдження саме англійської мови. Зараз вона займає перше місце з усіх мов, як інтернаціональна та застосовується в усіх сферах життя. Загалом, запозичення (не тільки англійські) складають більшу частину нашого сучасного мовлення. Хтось вважає, що це руйнує аутентичну мову, а хтось визнає, що сучасний світ вимагає єдності, та починають саме з мови та інтеграції нових слів з інших мов.

Якщо розглядати аспект перекладу запозичень, то у процесі їхнього перекладу найважливішим слід враховувати всі критерії розподілу запозичень, перспективу вживання, а також різні екологічні, соціокультурні, національні «відтінки» запозичень. У процесі перекладу неможливо уникнути трансформації. Та все ж таки не вітається недостовірне форматування вихідної інформації або ж відсутність перекладу як такого взагалі.

Мабуть, з огляду на те, що кожна нація має свої мовні традиції, розподіл запозичень теж різниться. В різних мовах по-різному приживаються запозичені слова. Тому класифікації можуть теж відрізнятися один від одного в залежності від досліджень, які проводять згідно до визначення запозичень з різних країн. Також, слід не забувати, що запозичення можуть по-різному пристосовуватися при різних обставинах та джерелах, звідки в переважній кількості випадків починається сам шлях запозичень, тобто ЗМІ, політичні виступи, тощо. З огляду на те, як часто кожного дня ми зустрічаємося з іншомовними словами, можна сказати, що на цей момент жодна мова не є «чистою» та більший відсоток слів щоденного вжитку припадає саме на запозичення, навіть якщо з першого погляду слово здається суто українським чи французьким. Адже, з плином часу запозичення добре адаптуються під мову, в яку вони ввійшли. Як результат, ми бачимо, що всі мови досить переплетені в суміш суто оригінальних слів та запозичень з різних споріднених та не споріднених мов.

Можна зробити висновок про те, що запозичення разюче впливають на мову, навіть незважаючи на той факт чи спорідненими мови між собою чи ні. Також процес глобалізації, який триває безпосередньо на наших очах, все більше і більше «підпалює» поширення все більшої кількості запозичень, а особливо англійських. Адже, саме англійська мова стала тією самою інтернаціональною мовою, якою користується велика частина населення планети. І в свою чергу, виникнення англіцизмів можна вважати цілком логічним результатом на плин сучасних подій, а саме популяризацію американської культури, швидке поширення соціальних мереж, активне використання інтернету, навіть змішування культур, шляхом інтегрування різних не притаманних певній країні свят та традицій та інше. Під впливом даних подій не дивно, що лексика будь-якої мови постійно змінюється, поповнюється та навіть відновлюється. Нові слова все частіше використовуються, а деякі слова, навпаки, зникають. Присутність іншомовних слів в складі мови значно полегшує спілкування між носіями різних мов, а

також має достатнє використання при вивченні іноземних мов, навіть при процесі їх викладання, передача інформації між носіями різних мов та культур.

1.2 Загальна характеристика англіцизмів

Як вже було зазначено, англіцизми – це запозичені слова з англійської мови. Може здаватися, що англіцизмам надають великого значення та перебільшують, коли повідомляють, що їх використання відбувається щодня. Але це не так. Англійські слова дійсно займають значну частину вже будь-якої мови. Наразі в усіх сферах життя англіцизми постають чи не на першому місці з огляду на їхнє використання. Вони дійсно використовуються і як терміни в наукових галузях, і як специфічне забарвлення художніх текстів, а також як загальноживані терміни у політичній діяльності.

Не дивлячись на те, що з часом ми споглядаємо за таким явищем, як взаємодія та взаємозбагачення мов завдяки суміші з аутентичних слів та запозичень, в тому числі й з англійською, поки англійська мова займає вагоме місце в обміні слів та значень.

З огляду на таке поширення англійських слів та їх активне використання у майже всіх мовах, існує і велика кількість їхньої класифікації. Звичайно, немає єдиної класифікації, яка розподіляла б всі англіцизми за певними критеріями. Адже, загалом англіцизми поділяють так само, як і звичайні загальновідомі запозичення. На думку дослідників, новітні англіцизми можна поділити на чотири типи лексичних запозичень:

- 1) повні (власне запозичення);
- 2) часткові;
- 3) ті, що виникли із застосуванням морфологічних способів словотвору;
- 4) ті, які утворилися неморфологічно – внаслідок семантичної деривації.

Відомі лінгвісти аналізують та досліджують закономірності та особливості процесу утворення англійських слів різними словотворчими способами. Саме для цього використовують різні підходи та методи, які загалом спрямовані на систему словотвору англійського слова

Також можна продемонструвати класифікацію словотворчих способів. Залежно від кількості способів словотворення існують різні погляди щодо їхньої класифікації [11. - 67]. Ці відмінності пояснюються залежать від деякої активності, тобто в якийсь період часу вони буду актуальними та бути більш корисним ніж в інший період

Досить часто англломовні неологізми утворюються за прикладами вже існуючих слів у мовній системі. Розрізняють такі словотворчі процеси як:

- афіксація. Цей спосіб має характерну відмінність, а саме наявністю внутрішньої предикації, а також поділом на частини слова. [10,- 43] Саме такий спосіб переважно використовується при появі нових слів, тобто неологізмів. При цьому використовуються префікси, серед яких найпопулярнішими є de-, pre-, in-, anti-, со-, non-, post-, sub-, ne-, (наприклад, «subway» – тунель; підземний хід; підземний перехід) ;
- конверсія. Цей спосіб застосовується шляхом деривації, та як повідомляє Мешков О.Д., він поступається всім іншим способам словотворення , [14 , -111] (наприклад, to butterfly – прогулюватися безцільно по місту).

З огляду на викладену інформацію, виявлено, що найпоширенішими способами словотворення англломовних запозичень, такі як конверсія та афіксація. Автор даної роботи вважає, що вони дійсно часто де використовуються, але в той же час вони викликають деякі труднощі при перекладі та подальшій адаптації слів у мову.

Також, відомим є той факт, що існують не просто англіцизми, але й більш точний варіант – англо-американізми. Їх появу спричинив стрімкий

розвиток США у багатьох значущих сферах життя, що в свою чергу вплинуло на весь світ та зокрема на інші мови. Науково-технічний прогрес, який був спричинений саме доміантною економічною державою США, приніс тенденцію на використання саме англійської мови, але чисто британського варіанту, а дещо перероблений американцями, так би мовити. Це вже є загальновідомим фактом, що американська англійська мова значно відрізняється від британської. Ця різниця є досить суттєвою та помітною щонайменше для тих, хто тільки починає вивчати мову, наприклад, адже це досить складне завдання – визначити, на який з представлених варіантів слід рівнятися. Тим не менш, якщо звертати увагу на політичну діяльність в межах Європи, то там звичайно лідирує англійська мова британського зразка. Але якщо долучатися до світових тенденцій, то тут першу позицію посідає саме американська англійська.

З огляду на вищезазначені факти, можна сказати, що англо-американізм вже настільки захопили простір серед запозичень, зокрема серед загальних англіцизмів, що з кожним днем ми все менше помічаємо прогресування цього процесу. Але чи достовірно виокремлювати англо-американізм з англіцизмів, якщо процес запозичення англійських слів відбувається настільки швидко і активно, що більшість англіцизмів зараз постає неологізмами та дуже багато слів міксуються між собою.

Загалом, англо-американізм виокремлюють, якщо вони постають у вигляді екзотизмів, тобто маловживаних іншомовних слів, які характеризують специфічні особливості та способи життя іншого народу, не мають синонімів або певних еквівалентів, тому використовуються суто для передачі національної специфіки, колориту. Можна показати це явище на прикладу суто американських святкувань, таких як Геловін (англ. Halloween) або День подяки (англ. Thanksgiving Day). Ці свята для нашої нації не притаманні, суто з цікавості ми можемо до них долучитися, але історично вони нам не знайомі, їхнє значення нам все одно не зрозуміти, адже наша нація не переживала тих подій, які переживали американці, це суто специфічні особливості певної (в

даному випадку американської) нації. Але з іншого боку, глобалізація дала можливість на сприймання зовсім раніше не відомих понять, на взаємо обмін інформацією, на поширення як малозначущих, так і важливих подій з історії та сьогодення.

Автор даної роботи вважає, що звертаючи увагу на частоту та спосіб використання англіцизмів загалом молоддю, можна припустити, що англіцизми уподібнюють сленг. Так як сленг поширений і загальнозрозумілий у розмовному і професійному мовленні, він також відрізняється від звичайного мовлення деяким емоційним відтінком, вираженням експресивності, також він може бути синонімами слів і словосполучень літературної мови. Зважаючи на існування окремо суто англійського сленгу, вивчення його сутності викликає теоретичний інтерес для знаходження шляхів і способів взаємодії англійської мови з діалектами.

Сленгова лексика, так як і запозичення, постійно поповнюється новими словами, які поступово стають загальнозживаними або навпаки зникають, та на їхнє місце приходять нові. При перекладі сленгу необхідно застосовувати еквівалентний переклад або використовувати описовий переклад, аби значення слова або словосполучення буде зрозумілим для всіх користувачів мовою. Те ж саме можна сказати й про запозичення, коли вони не мають відповідного еквівалента та єдиним дієвим способом пояснити респондентам іншомовне слово – це застосувати описовий переклад, тобто детально передати значення. Це слугує утворенням адекватного перекладу тексту.

З огляду на вищесказане, можна зазначити, що англіцизми, загалом, як такі вважаються вже звичним явищем, вони досить швидко пристосовуються до вже існуючого лексикону тої чи іншої мови, займаючи значне місце в спілкуванні сьогодні та розвитку людства. В той же час, маю сміливість порівнювати їх зі сленговою лексикою, так як існують загальні відомості про те, що сленг та англіцизми є новими словами в мові та в окремих випадках, саме англійські слова стають сленгом для молоді, вона часто використовує

такі слова для позначення нових реалій, подій тощо. Втім, в деяких випадках способи перекладу є теж схожими, що й дає дані результати.

1.2.1 Англіцизми в українській мові.

За останні десятиріччя поширення англійської мови як глобальної прискорилося в рази. Зазначено, що процес глобалізації захоплює все більше країн. Можна розглядати глобалізацію як один із прийомів розвитку країн, адже зараз більшість країн рівняється саме на англomовні держави, що спричиняє ще більшу зацікавленість у вивченні та використанні англійської мови. Та за гонитвою до «уподібнення» до англomовного стилю та способу життя, аутентична мова зазнає втручання іншомовних слів, а саме англійських. Все більше і більше місця займають запозичення саме англійських слів. Українська мова теж не залишилась осторонь.

Аби яскравіше продемонструвати значний вплив англійської мови на українську, можна звернутися до історії та виявити, що вже на початку ХХ ст. українська мова почала збагачуватися запозиченими поняттями з соціальної та політичної сфер, у 70-80-ті роки - з науково-технічної сфери, а вже наприкінці ХХ та на початку ХХІ ст. все більше поширювалися поняття із галузі фінансів, економіки та комп'ютерної техніки.

Наразі, можна засвідчитися, що українська мова поповнюється новими запозиченнями, які спокійно можуть існувати відповідно з українськими словами, вони пристосовуються до мовних традицій українського словотворення.

Частіше за все використання саме англomовних запозичень можна спостерігати на шпальтах різних видань, почути під прослуховування чи перегляду новин або ж відслідкувати під час розмови. Частими користувачами англіцизмів виступають саме представники ЗМІ та молодь, адже саме вони

запроваджують так звані тенденції на мову та використання певних слів. І якщо на початку появи англіцизмів в українській мові не всі розуміють значення тих слів та ще не використовують у власному мовленні так часто, як зустрічають ці нові слова, то згодом, якщо слова все частіше і частіше використовуються не тільки під час розмови, а й у пресі, ті самі слова стають повноправними членами лексикону в повсякденному житті.

Сам процес запозичення, засвоєння та вживання англіцизмів в українській мові є досить складним та довготривалим, тому він заслуговує на детальне дослідження. Ситуація з розвитком української мови підлягає детальному аналізу та дослідженню, що в свою чергу вимагає вивчення цього актуального питання. Але важливо не тільки моніторинг вже прийнятого питання щодо розвитку мови разом із запозиченнями, а й прогнозування та можливе коригування з приводу фільтрації та збереження аутентичної мови.

Варто зазначити, що “глобалізація стала яскравою характеристикою сучасного світу, і хоча вчені ще однозначно не висловилися стосовно цього явища, вона уже відіграє важливу роль у розвитку людського суспільства, а вплив її відчутний на всіх етапах існування світової громади”. [16, - 634] Це й пояснює чому запозичення використовують не тільки у вигляді специфічних термінів, які вживаються в якійсь вузько-спеціальній галузі, але й також загальноновживані слова, які й так мають українські відповідники.

Багато лінгвістів вважає, що запозичення вбивають мову, адже часто аутентичні слова замінюються на запозичення, втрачаючи свою значимість, іноді навіть і значення. Часто буває так, коли неологізми приходять з іншої мови, тобто ще не мають певних відповідників в різних мовах, та не приживаються через те, що існує багато інших синонімів, які більш зрозумілі та «ближче» до стилю мови, в яку вони прийшли. Але все ж таки ми можемо спостерігати за тим явищем, як деякий престиж англійської мови. Тобто з-поміж англійського слова та його українського відповідника представник сучасності обере безумовно англіцизм, адже це звучить та виглядає (якщо говорити про письмову рекламну кампанію, наприклад) модно, сучасно,

креативно. Зараз важливо не просто орієнтуватися «на захід», але й бути готовим, що саме ваш проект помітять з-поміж інших та можливо оберуть для розвитку якісь закордонні компанії, для яких важливим критерієм буде не просто знання про сучасні тенденції, але й їх використання.

За даними І. М. Хом'яка, “останнім часом помітний значний приплив у нашу мову англіцизмів, що виштовхують із мовленнєвого процесу питомо українську лексику, як-от: симпозіум (нарада), гелікоптер (вертоліт), амбасада (посольство), бізнес-ланч (діловий обід), кастинг (конкурсний відбір акторів, фотомоделей), плеєр (проглавач), маркетинг (збут, вивчення ринку), фан (уболівальник), котон (бавовна), і т. ін” [19, - 649].

З огляду на вищесказану інформацію, постає питання: чи можна бути впевненим, що запозичені англомовні слова будуть використовуватися з тим же значенням та розкриттям поняття, як це транслює слово-оригінал? Та чи буде той самий вплив на читача або слухача через вжиті слова, та чи зрозуміє реципієнт подану інформацію?

Ці питання змушують звернутися до загальнодоступних досліджень різних науковців, які повідомляють, що більша частина населення України кожного дня зустрічає англіцизми, а інша менша частина помічає час від часу або ж взагалі не стикається з ними. До цього ж, ця проблема пропорційна до їх вжитку. Це й не дивно, бо якщо звернути увагу на щоденні новини з різних джерел, таких як соціальні мережі або друковані видання, можна на власному досвіді впевнитися, що більша частина українців цілком нормально сприймають тексти з використанням англіцизмів і це досить звичне явище використовувати англомовні слова щодня. Крім того, не всі англомовні слова мають свої відповідники в українській мові, тому частіше за все люди вживають їх в тому вигляді, в якому вони зустріли їх вперше з певних джерел.

Англіцизми стали вже зовсім звичні для нас. Більшість з них пристосувалися до нашої мови настільки, що їх використання здається досить органічним. До списку таких слів попадають: ноутбук, маркетинг, бізнес, бос,

бренд, сейл, юзер, дефініція, комп'ютер, сканер, адаптація, офіс, шоу, деривація, рецепція та інші.

Відомо, що у більшості населення нашої країни не виникає проблем з розумінням самого значення англіцизму, якщо вони зустрінуть його в тексті або десь почують, але є частина населення, які мають труднощі із розумінням тексту з використанням англійських слів. Та з часом, як не прикро, їм все ж таки необхідно до цього пристосуватися. Адже, процес захоплення англійською мовою інші мови набирає обертів та з кожним днем нам все більше треба дізнаватися та вивчати нові слова англійського походження. Дехто дуже швидко адаптується до цього процесу і для нього не є важливим доцільний переклад, він з'ясовує значення слова вже в процесі його використання. Але все ж таки більшість людей потребує часу на засвоєння нової інформації, тобто самого слова, його переклад та значення, а також правильне використання у контексті.

Також відомо, що в більшості випадків англіцизми використовуються саме під час спілкування в неофіційних обставинах. Це зумовлюється тим, що існують певні ліміти щодо використання іншомовних слів в офіційному мовленні, адже слово має пройти певну перевірку на його застосування, заміну вже існуючого слова або позначення нового процесу в роботі, наприклад. Але якщо говорити про професійне мовлення (в значенні певна галузь, такі як наука та технології, наприклад), то тут апріорі постійно виникають нові лексеми для позначення якихось нових понять, процесів, винаходів, функцій роботи тощо. І частіше за все в даному випадку англіцизми використовуються з описовим перекладом.

З огляду на вже зазначену інформацію, можна стверджувати, що англіцизми є досить чужим явищем для української мови, адже вони запозичені з іншого мовного та культурного середовища, тому можуть створювати певні труднощі в розуміння значення слів для тих, хто не володіє англійською або зустрічає це слово вперше.

З огляду на вищесказану інформацію, можна виявити, що на сьогоднішній день ми можемо спостерігати наскільки активно збільшується використання англіцизмів у французькій та українській мовах. Не можна заперечувати, що англійська мова перенасичує інші мови, в той час як вони поступово втрачають свою оригінальність. Але з іншого боку можна сказати, що взаємообмін словами надає можливість мовного збагачення та різноманіття у використанні різних понять, в деякому сенсі надаючи змогу виділитися з-поміж інших тим, хто використовує іншомовні слова. З цього приводу існує багато суперечок та розбіжностей.

Як результат, можна стверджувати, що в українській мові англіцизми охоче використовуються. Вони є ознакою обізнаності, бажанням до пізнання чогось нового та цікавого. Використовуючи англомовні слова, українці показують один одному, що вони з легкістю пристосовуються до всесвітніх змін. Автор даної роботи вважає, що використання англіцизмів в українській мові є показником швидкої адаптації до нових умов життя та спілкування, адже кожного дня ми дізнаємось все більше і більше нових англіцизмів, але аби вони не просто існували в просторі, а були частиною мови та мовлення, їх треба активно використовувати під час розмови з іншими, використовуючи їх в різних виданнях, роботах, відеоматеріалах тощо. Але з іншого боку, не слід забувати й про ті слова, на заміну яким англійські слова приходять у мову. Мені здається, що втримати баланс між використанням іншомовних слів, тобто розвитку як цивілізації, так і мови, та збереженням власної мови, шляхом використання аутентичних слів, є досить складною задачею як для окремої людини, так і для цілої держави. Тому в такому випадку є доцільним впроваджувати з боку держави закони про збереження мови, таких як закон про віщання радіо- та теле-передач лише українською мовою, наприклад. В той час, як використання закордонних слів у побуті залишається на совісті самих користувачів мови. Це може стосуватися навіть окремо перекладу англіцизмів, адже з приходом нового англіцизма в нашу мову завжди існує декілька варіантів

трактування цього слова, і саме користувач вирішує, який варіант йому до вподоби, що краще та зручніше використовувати в своєму мовленні, аби його зрозуміли інші люди, які ще не знають цього слова.

Можна зробити висновок, що на сьогоднішній день українське суспільство активно розширює свій кругозір завдяки прагненню до нових знань, світових змін у різних галузях, й особливо завдяки бажанню вивчення іноземних мов. З кожним днем зростає необхідність спілкуватися зі все більшою кількістю людей, які розмовляють іншими мовами. Розвиваються міжнаціональні стосунки не тільки в масштабі держав, але й між людьми особисто. Тому це змусило до появи безпосереднього запозичення лексики з різних мов.

Однак, процес запозичення іншомовних слів неоднозначно впливає на розвиток української мови. З одного боку, відбувається її збагачення, але, з іншого боку, витісняються власні аутентичні елементи, що замінюються на слова з відповідним значенням.

1.2.2 Адаптація англіцизмів до системи французької мови.

Не можна сказати, що ситуація з використанням англіцизмів у французькій мові повністю ідентична з англіцизмами в українській мові, проте має свої подібності. Натомість, ці дві мови належать до різних мовних груп, тому й процеси адаптації іншомовних слів будуть різними.

З огляду на свою історію, французька мова має досить важливе значення та протягом кількох століть була міжнародною мовою, поки англійська не зайняла цю позицію наприкінці ХХ століття. Відбулися глобальні зміни у всіх сферах життя завдяки глобалізації та експансії англійської мови.

Часто стверджують, що Франція є особливо пуристичною країною, тобто тією, яка дуже активно бореться за чистоту власної мови, негативно ставиться до втручань, тобто запозичень з інших мов. Однак ця заява до кінця

не перевірена. Для того, щоб визначити, чи це питання доцільне, проводиться багато досліджень, які виявляють інформацію про те, чи є звичайні носії французької мови у Франції пуристами. Результати деяких досліджень показують, що французи демонструють вкрай помірний пуризм, що є доволі неочікувано. А от жителі Канади, де французька мова вважається однією з офіційних мов, ставиться до запозичень більш жорстко. Цей факт є досить дивним, адже в Канаді загалом проживають емігранти з Європи і вони набагато ближче до Америки та англійської мови. Та може саме близьке сусідство з американцями й запровадило таку ненависть до англомовних? Враховуючи той факт, що і в Європі Франція межує з Великобританією та має доволі неоднозначні стосунки з британцями, це доволі логічно припустити, що й сусідство емігруючих французів могло вплинути на таке ставлення до мови. Також, можу припустити, що знову ж таки через близьке сусідство з Америкою, жителі Канади хочуть чітко розмежувати обидві мови та не змішувати їх в одну єдину. Однак, відомо, що французи більше турбуються через якість мови, аніж канадці.

Ти не менш, якщо говорити про взаємовідносини між європейськими англійською та французькою мов, то зважаючи на їхню спільну історію, а також географічну близькість, можна стверджувати, що ці мови активно взаємозбагачуються та обмінюються лексикою вже не одне десятиліття, що в свою чергу досить сильно вплинуло на різні галузі культури, мистецтва, економіки, науки, тощо. Але попри все це, ставлення французів до вживання англіцизмів є досить неоднозначне. Більшість франкомовних жителів країни негативно висловлюються щодо англомовних слів, їхнє активне вживання в повсякденній розмові та загалом вважають, що англійська мова негативно впливає на французьку. Однак молода частина населення виховує в собі досить толерантне ставлення до англіцизмів, стверджуючи, що це є сучасна світова тенденція та не стримується у вживанні англомовних слів у розмові.

Проте відомо, що англійська лексика займає вже достатньо місця у французькій мові і можна сказати, що англіцизми поступово перевантажують її, на що деякі лінгвісти стверджують, що англійська мова вбиває французьку.

Але слід визнати, що такі процеси надають можливість розширенню міжнародних контактів, важливістю економічної й політичної ролі англомовних країн у світі, їх лідерству в деяких сферах діяльності.

Між іншим, в різні періоди своєї історії французька мова неодноразово збагачувалася завдяки голландській, іспанській та навіть арабській лексиці. Також відомо, що французи вважають свою мову одним з найважливіших частин свого національного культурного надбання, незважаючи на стрімкий ріст кількості англіцизмів. Вони вважають їх використання питання втрати самосвідомості та ідентичності. Через неперервне суперництво між Францією та Великобританією вже багато років в різних сферах життя, відносини між цими двома найбільшими націями є досить напруженими та неоднозначними.

Так як специфіка запозичених слів залежить від історичного контексту, особливостей мовних систем народу, його культури, традицій, способу входження до мови-реципієнта тощо. Тому на форму запозичень впливають навіть відносини між націями, відношення мовних систем один до одного, способи запозичення.

Слід зазначити, що більшість досліджень щодо англіцизмів у французькій мові проводяться у Канаді, адже там мовне середовище є досить змішаним, використання французької так само популярно як і англійської, тому частина населення все ж таки намагається боротися із чистотою мови або хоча б чітким розподіленням цих двох мов, а не тотальне їхнє злиття.

Згідно Colpron, словником англіцизмів, опублікованому в Квебеку [Словарь англицизмов Жиля Колпрона, 4-е издание, Бошемин, 1998 г.], можна класифікувати англіцизми на шість категорій:

1) семантичний англіцизм - це приписування слову значення, яке воно має тільки в англійській мові або дослівний переклад;

2) лексичний англiцизм - це запозичення англiйських слiв або виразiв, що використовуються як є;

3) синтаксичний англiцизм - це шар синтаксичних конструкцiй, характерних для англiйської мови;

4) морфологiчний англiцизм - це помилки в словотворi (рiд, суфiкси i т. д.);

5) фонетичний англiцизм - це помилка вимови;

б) графiчний англiцизм - використання орфографiї, що наслiдує використанню англiйської мови;

Слiд додати iнформацiю, що ще до XVIII ст. багато англiйських слiв прийшло саме з французької, тому можна вважати, що деякi з вже iснуючих англiцизмiв французької мови в певний час були галицизмами англiйською мовою. Цей цiкавий факт дає зрозумiти, що бiльшiсть слiв в англiйській мовi прийшли саме з французької, тобто наразi ми можемо споглядати за таким явищем, як рiвноправний обмiн лексикою мiж англiйською та французькою мовами. Автор даної роботи вважає, що цей обмiн є цiлком логiчним, зважаючи на сусiдство цих двох країн, багато спiльних подiй в iсторiї обох нацiй. Посилаючись на всезагальне поширення та активне використання англiйської мови, а також на те ж саме сусiдство, можна сказати, що французька мова була однiєю з перших, хто зазнав впливу цiєї глобальної мови.

Зважаючи на використання англiцизмiв у французькiй мовi, слiд зазначити, що кiлькiсть i частота англiцизмiв варiюється в залежностi вiд мовця та областi спецiалiзацiї. Деякi областi сповненi ними, наприклад економiка, але особливо IT-сфера багата на англiцизми. Ця сфера вважається сферою багатьох запозичень з англiйської мови (особливо англо-американський комп'ютерний жаргон), оскiльки *de facto lingua franca* серед комп'ютерних вчених усього свiту саме англiйська. Крім того, бiльшiсть мов програмування мають словниковий запас, котрий має походження саме з англiйської, тому особливо програмiсти мають вивчати англiйську мову. Адже

більшість програм та винаходів здійснено в Сполучених Штатах Америки, де й наразі знаходиться більшість штаб-квартир ІТ-компаній.

Окрім того, США вважається лідером серед політичних країн, а отже й саме англійською мовою ведеться більшість міжнародних переговорів та самітів. Це, в свою чергу, зобов'язує неангломовні країни підпорядковуватися таким країнам та використовувати англійську мову для здійснення необхідних операцій разом з домінуючими країнами.

Якщо звернути увагу на практичні засади застосування англіцизмів у французькій мові, слід зазначити, що однією з основних характеристик англіцизмів у французькій мові є збереження їх орфографії, але в коренях самих слів є певні фонетичні зміни, що в свою чергу спричиняє появу додаткових звукових відповідників, які зумовлені різницею фонетичних систем французької та англійської мов. Так з'явилися не тільки фонетичні еквіваленти монограми а (/a/ – caméra, magazine, flash-back; /ɑ/ – jazz, jazzman), а й додаткові (/ɛ/ – remake, space opera, fading; /o/ – music-hall, negro-spiritual, talk over; /ɔ/ – cake-walk, all-over, walkman; /œ/ – serial); а монограма в свою чергу сприяє появі англійських фонетичних еквівалентів у французькій мові (/aj/ – prime time, live, digest; /œ/ – girl, cover-girl, taxi-girl).

Деякі сталі буквосполучення частково зберегли англійську вимову: am – /ã/ – vamp, – /am/ (camp, flam (film), jam-session), – /ɛm/ (sampling, sample). Значно поповнилися парадигми основних і додаткових звукових відповідників існуючих та запозичених гетерогенних приголосних диграм: ch – /ʃ/ (sketch, sketching, charleston); – /tʃ/ (preaching, chill out, dialogue-coach), – /k/ (techno, new school, psycho-killer). Натомість деякі приголосні диграми набули переважно спрощеної вимови основного звукового відповідника: bb – /b/ (hobby, bubble gum music).

Парадигма триграм поповнилася в основному за рахунок англійських трибуквених комплексів: igh (/aj/) – sunlight, copyright, night-club; iew (/ju/) – interview, preview. Буквосполучення ain у складних лексемах action painting, blue ridge, mountain music та smokey mountain, не є в англійській мові

триграмою і має окремі фонетичні еквіваленти /ei/, /n/ та /i/, /n/. Отже, відбулася інтерференція, викликана омографією французького *ain* /ɛ̃/ та англійського буквосполучення *ain*.

Менше використовується дефіс, так як є показником асиміляції запозичення та виконує графічну функцію лексикалізації (*non-stop*, *soap-opera*,) або свідчить про усталеність традиції (*country-music*, *show-business*).

В англійських запозиченнях відбуваються фонографічні трансформації з морфо-фонетичною адаптацією: суфікс *-er*, в якому кінцевий *r* не має звукового відповідника, за нормами британської вимови зазнав інтерференції гомологічний суфікс *-eur* французької мови. Це сприяло закріпленню фонемі /œ/ за монограмою *e*, наприклад, *flyer*, *interviewer*, *mixer*, *rocker* тощо.

Якщо запозичення набули закінчень, то їх можна вважати запозиченнями з морфо-фонетичною адаптацією. В деяких випадках це не вплинуло на фонетичний образ англіцизму, а лише змінило його графічну форму: *staffe* /staf/ < англ. *staff*, *scripte* /skript/ < англ. *script*. В інших випадках трансформації відбулися також на фонетичному рівні: *ramphlet* /pãfle/ < англ. *ramphlet*, *curios* /kyrjo/ < англ. *curious*. У кореневій частині англіцизмів даної категорії також спостерігається зсув у бік графіки: *ea* – /i/ (*reader*, *leader*, *speaker*) ; *ee* – /i/ (*tweeter*, *screen-writer*). Виявляється також і протилежна тенденція до подовження фонетичного слова: *i* – /aj/ (*designer*, *rewriter*); *u* – /ju/ (*tuner*); *o* – /wa/ (*one-liner*).

Більш уживаною інтерлітерою у даних запозичень є дефіс (*screen-writer*, *cliff-hanger*, *one-liner*, *best-seller*, *tax-shelter*, *science-fiction*, *non-fiction*). На другій позиції стоїть інтервал (*french lover*, *money maker*, *sensors soother*).

Щодо оформлення дієслів, то там виявлено появу в них суфікса *-er* із закінченням *-r*, що закріпило не тільки фонему /e/ за монограмою *e*, але й спричинило інші фонетичні та орфографічні зміни в початковій частині: появу звукового відповідника /juv/ у запозиченої триграмі *iew* в *interviewer* (< англ. *to interview*) – та трансформація, яка сталася саме на французькому ґрунті; в

інших випадках фонетичні зміни супроводжувалися графічними трансформаціями: англ. *to program* > фр. *programmer*, англ. *to zap* > фр. *zapper*.

Оскільки кальки є запозиченнями з повною морфемною субституцією, де іншомовна модель відтворюється цілком засобами мови-реципієнта, то описово-перекладені елементи у більшості випадків значно подовжують графічну синтагму, де об'єднувально-лексикотвірну функцію виконує інтервал, наприклад: *opéra de savon*, *opéra savonneux* < англ. *soap-opera*; *réservation en aveugle* < англ. *blind-booking*; *conseiller pour la couleur* < англ. *color-consultant*. Мовна економність зумовила переважне використання таких описово-перекладених запозичень: *nuit americaine* < англ. *day for night photography*; *cache-mobile* < англ. *travelling matte*. [18, - 53], [17, - 26].

Серед морфо-синтаксичних кальок трапляються складні лексеми, де лексикотвірну функцію виконує дефіс (*haut-parleur*, *Moyen-Âge*, *politique-fiction*) та інтервал (*Moyen Âge*, *haute fidélité*, *acrylique lyrique*, *protest song*).

У простих лексемах при поморфемному перекладі відбувається заміна орфограм: англ. *nominated* > фр. *nominé*, англ. *aesthete* > фр. *esthète*, англ. *functionalism* > фр. *fonctionnalisme*, англ. *functionalist* > фр. *fonctionnaliste*. Натомість у складних лексемах заміна орфограм відбувається наслідування синтаксису іншомовного слова, де є препозиція прикметника, що є досить характерним для французької мови: англ. *acrylic lyric* > фр. *acrylique lyrique*; англ. *middle ages* > фр. *moyen(-)âge*; англ. *contest song* > фр. *protest song* [Hagège Cl. *Le Français et les siècles* / Claude Hagège. – Paris: Odile Jacob, 1987. – 320 p., --- p. 61].

З огляду на всю представлену вищесказану інформацію, можна стверджувати, що на нерівність між орфографією та фонетикою французької мови вплинула фонографічна адаптація англіцизмів. Варто також виокремити провідну роль семантики при звуковому оформленні кінцевого *-er* у запозиченнях з морфо-фонетичною адаптацією. Це характеризується появою закінчення *-e* та вживанням дефісу.

Цікаво зазначити, що сьогодні немає визначеного правопису, і словосполучення однаково вживаються як окремо, так і через дефіс. Вищенаведені приклади дають можливість узагальнити, що англійська мова відіграє важливу роль у формуванні неологізмів французької мови. Це передусім стосується лексичного, фонетичного, синтаксичного, а також семантичного та графічного рівнів. Проте через невисокий рівень їх лексикалізації можна спостерігати їх різноманітне графічне та фонетичне вживання, а також їх заміну рекомендованими франкомовними термінами.

[15]

Проте, споглядаючи як англійська мова впливає на інші мови, не можна заперечувати, що і для французької вона несе багато позитивних аспектів. Можна розцінювати англіцизми як один із могутніх чинників розвитку французької мови на лексичному рівні. Враховуючи, що процес запозичення іншомовної лексики є природним, бо зумовлюється взаємодією та взаємовпливом двох мов. Але в той же час, бездумне та неконтрольоване використання англіцизмів переобтяжує мову і може призвести до її засмічення іншомовними ксенізмами, неминучої примітивізації й деградації національної мови, що, зрештою, може поставити під загрозу збереження мовних традицій та розмаїття водночас.

З огляду на представлену вищезгадану інформацію, можна стверджувати, що на сьогоднішній день існує неоднозначне ставлення до інтеграції англійських слів до французької мови. Носії французької мови, які розділяють позитивне відношення до використання англіцизмів у щоденному мовленні, та ті, хто негативно ставляться до цього явища, мають деяке протистояння та сперечаються щодо цієї проблеми вже не одне десятиліття. Натомість треба визнати, що розвиток країн та народів все ж таки залежить від передових англійських країн. Зараз ми можемо спостерігати за процесом, як ці країни буквально диктують іншим що і як популяризується та що саме треба визнавати в цьому сучасному світі як цінності.

1.3 Творчість Фредеріка Бегбедера та її вплив на англо-французьку культуру мови

Відомо, що французька література все більше і більше стає значущою формою вираження нарівні з медіа, і що саме у Франції це розвиток є сильним, так як, на відміну від США, у Франції література завжди мала міцний культурний статус. Але можна особливо підкреслити той факт, що у Франції література стала споживчим товаром поряд з іншими товарами: і це розвиток породило також зміна відношення самих письменників до своєї творчості, так і читачів. Але ось в чому парадокс - цей феномен є позитивним явищем і вважається, що таким шляхом письменники роблять літературу більш зрозумілою споживачеві і це рятує сучасну французьку літературу.

Деякі дослідники вважають, що сучасна література іронізує і критикує світ зсередини. Звертаючись до творчості Фредеріка Бегбедера можна зазначити, що користь критичної літератури Бегбедера не у відповіді на питання, а в описі симптомів сьогоденної культури. Не звичний більшості людей світогляд, зміна літературної інституції та їх наслідки для образу письменника заслуговують, аби висвітлювати важливі для суспільства теми та порушувати питання, які потребують міркувань.

Фредерік Бегбедер – прозаїк, публіцист, літературний критик, редактор, письменник французького походження, який загалом описує англо-американські реалії. Не дивлячись на те, що народився і виріс він у франкомовному середовищі, його постійно оточувала англійська мова. Зважаючи на те, що в його сім'ї мати була перекладачем романів на французьку мову, батько – керівник кадрової агенції, а брат —бізнесмен, Фредеріка завжди цікавили не лише публікації та література, але й реклама, телебачення, журналістика, що в свою чергу активно розвивається саме на англомовному ринку.

Враховуючи стиль його творів та виклад питань, які він висвітлює, вживання англіцизмів є досить доречним у його творчості. Автор даної роботи вважає, що саме таким способом з використанням англіцизмів та висвітлюванні американських подій та реалій він може привернути увагу не лише до своєї творчості, яка хоч і неоднозначно сприймається як критиками, так і читачами, але й до тем, які потребують окремого дослідження з боку кожного читача та проблеми використання англійської мови в інших мовах окремо.

Слід виявити окремо самі твори письменника через те, що вони є досить цікавими з огляду на стиль та способи вживання англіцизмів у французькій мові при описі англійських реалій та подій. Звертаючи увагу на критику його романів, дехто вважає, що вони здебільшого написані досить зверхньо, в єдиному пориві, без будь-якої підготовчої роботи, але насправді вони мають концептуальну основу та виглядають разом як панорама або ж компактна «Людська комедія» кінця двадцятого-початку двадцять першого століття.

Суть що не кожного твору Бегбедера в протесту та супротиву до самої людини, до самого себе, а також до певної системи, яка охопила більшість.

З інтерв'ю стає відомо, що Бегбедер визнає, що його основна задача, щоб у його читача в підсвідомості засів страх перед сучасним світом і відразу до нього, а також страх перед самим собою і відразу до самого себе. Саме тому його романи, що справляють враження заміток, написаних мимохідь, зовсім не є такими - вони сплановані, як плануються рекламні кампанії. І, з іншого боку, тому ж автор свідомо домагається подібної легкості: щоб ясніше сприймалися.

Чому ж Фредеріка Бегбедера слід вважати досить впливовим письменником? По-перше, через значимість тем, які він порушує у своїх творах. Він викликає неоднозначне ставлення до себе як до письменника і окремо до своєї творчості. Тому можна припустити, що це зайвий спосіб для нього привернути увагу. Якщо знаходяться люди, які читають його твори, хвалять або навпаки не згодні з жодними його думками та висловами, то це

створює корисний ефект критичного мислення у читачів, що в свою чергу допомагає розвинути власне ставлення не тільки до творів, але й до сучасних подій в цілому та це допоможе висловлювати власні погляди на будь-які цікаві людям питання. Адже починаючи з якогось банального для когось питання та відповіді на нього, людина зможе розвинути себе та виявити своє ставлення до більш глобальних тем, таких як проблема унікальності мови, використання іншомовних слів у власному мовленні чи все ж таки досягнення до пуризму, або ж навіть питання глобалізації та можливе її вирішення.

По-друге, цей письменник вважається досить сучасною та цікавою особистістю, яка задає популярність на вмиле використання іншомовних слів у своїй творчості. Його вважають прикладом інтернаціоналізму, людини, яка легко пристосовується як до франкомовного оточення, так і до англomовного. Своім же прикладом він показує, що пізнання світу через мову це не тільки можливо, але й досить вигідно, адже можливості, які відкриваються перед людиною, яка цікавиться різними культурами, націями, традиціями інших країн, безмежні. Суто з лінгвістичного погляду, його твори є досить складними для засвоєння повної картини сюжету, адже все ж таки розуміння американської культури полегшує розуміння всіх нюансів виразів та ходу історії. Та це виступає додатковим стимулом дослідити особливості іншомовної культури та можливо навіть виявлення бажання вивчити нову мову.

Необхідно зазначити, що це завдання йому вдається виконати. Але звертаючи увагу на сам роман «Windows on the World», слід сказати, що це досить складний роман. Можна вважати, що сама структура твору є досить незвичною, ніби у вигляді сценарію, але якщо згадати про сюжет тих реальних подій, слід визнати, що це справжня хроніка останніх години сорока п'яти хвилин з життя техаського мільйонера Картью Йорстона, що призвів до ресторану двох маленьких синів, Джеррі і Девіда, щоб показати їм кращу панораму Нью-Йорка. Бегбедер намагається щиро і дуже емоційно осмислити

те, що трапилося із вежами, страждання героя здаються занадто декоративними на тлі трагедії.

Слід визначити, що описуючи всі події, письменник дуже вміло використовував англіцизми, тим самим показуючи явні реалії американського світу, вдало описує середовище, в якому відбувалися події, розмови і думки героїв. Читаючи цей твір, складається відчуття присутності та одночасно відчуття перекладу вистави, що в свою чергу по-особливому впливає на читача.

З огляду на все вищесказане, можна стверджувати, що творчість Фредеріка Бегбедера так само неоднозначно впливає на культуру англійської та французької мов, як самі англіцизми на французку мову. Порівнюючи його з такими класиками як Вільям Шекспір, Чарльз Діккенс, Вольтер, Стендаль, наприклад, звичайно не можна сказати, що вони схожі в своєму стилі написання та використанні мови, але той факт, що вони значною мірою мали значний вплив на подальший розвиток літератури, мови та навіть стосунки між націями. Бегбедера можна вважати класиком нашого часу, адже він не тільки порушує важливі питання в своїх творах, хоча з першого погляду може здатися досить зверхнє ставлення до написання та подання суті сюжету та проблем, але й також вносить свій вклад у розвиток світової літератури, розвиток мови і спілкування між людьми, виносить серйозні проблеми на огляд для всього світу, тим самим піддає осуду самого себе.

Незважаючи на те, що він має як прихильників, так і тих, хто осуджує його творчість, його роботи представляються як приклад та зайвий привід до роздумів не тільки над питаннями, які він висвітлює у творах, але й над питаннями, які розвиваються з попередніх.

РОЗДІЛ 2
АНГЛІЦИЗМИ У РОМАНІ ФРЕДЕРІКА БЕГБЕДЕРА
“WINDOWS ON THE WORLD” ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД З
ФРАНЦУЗЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

2.1 Англiцизми у романi Фредерiка Бегбедера “Windows on the world” та iх вiдтворення українською мовою

Враховуючи той факт, що загалом французька та українська мови мають розбіжності, що й не дивно, адже вони належать до різних мовних груп, вживання та переклад англіцизмів також буде відрізнятися.

Так, відомо, що не всі власні назви не міняють своєї графічної форми у тексті. Так, наприклад, "*Титанік*" в українській версії постає в перекладі, адже більшість знає цю назву з однойменного фільму та не має потреби передавати цю назву якимось «по-особливому», навпаки ця назва буде зрозумілою саме в перекладі. А от, наприклад, назва бренду «*Prada*» більш знайома читачам без перекладу, адже цей іноземний бренд постає для україномовних покупців загалом саме з оригінальних магазинів, де ця назва представлена саме в такому вигляді та показує достовірність продукту.

Теж саме можна сказати й про назви інших відомих брендів, які були згадані в тексті, наприклад, «*Ralph Lauren*», «*Victorias Secret*», «*Kenneth Cole*», «*Jack Daniel's*», які теж не були перекладені українською мовою через свою впізнаваність саме англійською.

Продовжуючи досліджувати англіцизми в українській версії твору, слід зазначити, що назва самого ресторану скрізь представлена англійською мовою – «*Windows on the World*». Автор даної роботи вважає, що це можна пояснити тим, що необхідно було підкреслити атмосферу місця, де відбувалися всі події. Натомість, назву французьких кафе та ресторанів, як от «*Carousel Cafe*» чи «*Ciel de Paris*» теж окремо не перекладено, вочевидь для того, щоб читач розрізняв та асоціював певні емоції з відповідним місцем.

В реченні «Столики слід замовляти заздалегідь, *dress-code* вимагає піджака» слово «*dress-code*» постає неперекладеним через те, що необхідно було надати йому певного відтінка, передати важливість умов відвідування ресторану саме завдяки вигляду англійського слова.

З цього ж приводу проведено наступне дослідження. Виявлено, що в творі помітні певні специфічні функції перекладу. Мається на увазі той факт, що за допомогою назви, написаною англійською мовою, можна надати певної переваги над назвою українською. Так, в реченні «Увага: це вам не

"Макдональдс", Windows on the World — це розкішний ресторан із кусючими цінами (...)» назва «Windows on the World» не перекладено українською, а «Макдональдс» навпаки має свій відповідник, ніби створюючи відчутну різницю між дешевим кафе та дорогим рестораном. Відомо, що україномовні відвідувачі більш надають перевагу тим закладам, які мають іноземну назву, вважаючи, що він кращий, надійніший, більш престижний за інші, що такий заклад має певні переваги перед україномовними. Якщо брати до уваги ці факти, то це цілком пояснює вибір перекладачів щодо перекладу назв цих закладів.

Також перекладу не зазнали назви видань, таких як, наприклад, «Wall Street Journal» чи «New York Times». Вони також більш відомі читачам за своїм англійським виглядом, хоча цілком можливо було б передати дані назви транскрипцією. Але я навіть впевнена, що якби був би їхній переклад або та ж транскрипція, то читачі не одразу б зрозуміли, про що саме йде мова.

Зважаючи на дані приклади, можна зробити висновок з цього, що при перекладі необхідно враховувати особливості та специфіку аудиторії, яка буде сприймати даний переклад, адже у кожного народу є свої упередження, асоціації та те, що інші народи навпаки можуть не зрозуміти.

Також слід відзначити цікаве поєднання словосполучення «бар Pravda». Хоча сама назва є цілком для нас знайомою, – «Правда», - та в даному випадку було важливо передати навіть не саме значення, а загальну атмосферу. Адже якщо уявити Нью-Йорк та його особливий квартал, де живуть переважно емігранти з Росії, України та цілком СНГ країн, уявити ті місцеві кафе, бари та ресторани, які загалом напевно повторюють вигляд, атмосферу та меню тих закладів з тих міст, звідки вони родом, то цілком логічним є поєднання східнослов'янського слова «правда» та його англійської транслітерації, що розкриває американські реалії. Та й взагалі ця назва в саме такій інтерпретації є досить цікавою. З речення «Кендес повела мене в бар Pravda, і ми трохи піддали вишневої горілки.» можна зрозуміти, що меню та загальна атмосфера відповідає вищенаведеним здогадкам.

Слід зазначити, що словосполучення «бар Pravda» можна віднести до часткового запозичення, адже частина словосполучення перекладена українським словом, а інша частина - відтворена з оригіналу твору англійською.

Також слід відзначити, що загалом назви закладів, торгових знаків, відомих брендів, організацій та компаній не перекладаються, а передаються в англломовному вигляді. Так, наприклад, назви «Microsoft», «NASA», «M&M'S», «Coca-Cola», «Dr. Pepper», «Canada Dry», «Standard's & Poors», «The Greatest Bar On Earth» постають в своєму оригінальному вигляді, адже є досить впізнаваними саме за цим графічним виглядом.

Несподіваними для читачів можуть бути англійські слова на початку чи всередині речення. Наприклад, «Well, я сам напросився, щоб мене вигнали із власної хати (...)». Це також існує і у французькій версії твору - «Well, j'ai fait en sorte de me faire virer de chez moi(...)». Таким чином, автор, певно, хотів підкреслити ненав'язливий тон вислову, хоча цілком можна було б перекласти слово «Well» словом «Що ж» і це не змінило би сенс речення.

Схожа ситуація і з реченням «I'm sorry, ми подаємо лише континентальний сніданок», де в українській версії лише одна частина речення передана англійським висловом, який можна перекласти як «Перепрошую» або «Вибачте», що б теж не змінило сенс всього речення, але саме цей вислів ніби задає тон всьому реченню та вносить деяку новизну. А от у французькою це речення виглядає як «I'm sorry, nous ne servons que du continental breakfast», де можна побачити, що тут присутній не тільки вищезгаданий вислів, але й слово «breakfast», яке взагалі вважається саме англійським, але воно вже настільки адаптувалося у французькій мові, що навіть при перекладі не так необхідно підкреслювати його походження, адже для франкомовні читачі і так його використовують у спілкування в повсякденному житті, а для україномовних зрозуміліше та доречніше буде бачити саме переклад. Теж саме можна помітити у прикладі «mon breakfast».

Також було виявлено слово «брекфест», тобто «сніданок» (англ. «breakfast»), в значенні дуже ситного типового американського сніданку. Це слово було не перекладено, а передано завдяки транскрипції, аби надати певного відтінку слову, показати читачеві різницю між «континентальним сніданком», «що складається із тостів, круасанів, фруктового соку та гарячого напою, звісно, недостатньо ситний для ранкового раціону американців-ненажер» та важким і ситним американським сніданком, диференціюючи це слово. Тож, читач зможе відрізнити «брекфест» від «сніданку».

Та не всі англіцизми у даному творі залишили свій первозданий графічний вигляд. Так, слово «стаф», що в англійській мові має вигляд «stuff» та приблизно перекладається як «речі», «набір чогось» (в залежності від контексту), було транскрибовано. Але причиною, чому саме так передано дане слово, є той факт, що в реченні «Він наливав мені подвійний Jack Daniel's із льодом до країв та двома короткими соломинками, котрі я б залюбки використав із зовсім іншою метою, якби-то мав "стаф"» це слово постає у значенні «набір для наркотичних засобів». Це слово не несе такого особливого емоційного забарвлення як інші англіцизми у своєму первозданному вигляді, тому немає необхідності передавати його у вигляді англійського слова або ж навіть перекладати. Розглядаючи детально фразу «*We've got to get the hell out of here*» слід зазначити, що вона є досить специфічною, хоча й передає всю атмосферу та значення всього описаного в творі. Якщо перекласти її українською як «*Нам треба забиратися звідси*», вона вже не буде нести той посил, який несе не перекладена фраза, адже щоб зрозуміти сенс та емоції цього вислову, необхідно відтворити її саме англійською мовою. Теж саме відбувається з перекладеним на французьку мову варіантом – «*On doit foutre le camp d'ici*». Буде правильно інтерпретувати дану фразу, якщо необхідно донести до читача просто її переклад, аби він був знайомою йому мовою. Але для того, щоб передати дійсне значення вислову, необхідно робити переклад у вигляді зноски.

Не можна не помітити також окремі англомовні репліки в діалогах. Так, наприклад, можна побачити вислови «It doesn't look good, babe» або ж «Що? Що сталося? WHAT'S THE PROBLEM?». Вони не були перекладені, аби передати в свою чергу певний відтінок занепокоєння та тривожності.

Також слід відмітити, що використовуються англомовні короткі вирази з метою підкреслити певний емоційний відтінок. Так, наприклад, «Keep quiet!», «Stop it, guys!», «Oh my God», «Do I make myself clear?», «It's OK, it'll be OK. Don't worry, it's gonna be OK.», «I WANT OUT!».

Для підвищення емоційного відтінку в реченні також використовуються окремі слова та вислови в цілому реченні. Так, наприклад, це видно в таких реченнях: «Тут більш cool, ніж у high school», «Джеррі питає, чому я постійно пишу на мобільнику сьогоднішню дату: 911, 911,911. Nine eleven», «Усе обличчя має бути закритим, do you read me?», «Ентоні, — каже Лурдес, — remember 93! We've got to get to the roof. Вони мають прилетіти і зняти нас з даху». В таких реченнях як «Come on! Ми не знаємо, хто це зробив. Could be anybody.» та «Relax, я просто взяв у борг, моя контора відшкодує ресторанові, don't worry be Happy» фраза «Come on!» є досить знайомою для україномовних читачів, наразі її часто можна почути під час розмови. Також можна сказати й про фразу «don't worry be Happy», що вважається цитатою з пісні та вже не один раз використовувалась як в повсякденному вжитку, так і в ЗМІ. Напевно, всі знають, що ця фраза означає та яке значення має, тому вона цілісно сприймається українцями і переклад не потребується для неї. Необхідності у перекладі фрази «Relax» теж немає, значення є відомим і також часто вживаним. Але зараз її вже частіше вживають у більш адаптованому вигляді, тобто у вигляді конкретної частини мови, наприклад, дієслова «релаксувати» або іменника «релакс», «релаксація». Це стосується не тільки розмовної мови та усного перекладу, але й письмового перекладу. Деякі англіцизми не перекладаються через відсутності відповідного еквівалента. Наприклад, «jet-lag» не можна передати єдиним словом чи хоча б словосполученням. Зазвичай, подають одразу ж пояснення («Почуття втоми і

безсоння після зміни часової зони (англ.)»), тобто використовуються описовий переклад або ж передають це слово транслітерацією «джет-лаг» та також подають опис до нього. Наразі, це слово є досить поширеним, воно все частіше використовується в розмовній українській мові, тому пояснювати його треба все рідше.

2.2 Англіцизми у романі Фредеріка Бегбедера “Windows on the world” та їх відтворення французькою мовою

У французькій версії твору можна віднайти не так багато, але не менш явні англіцизми. Так, наприклад, «Twin Towers» передається саме англійською через те, що так франкомовним читачам легше зрозуміти про що йде мова. В той час, як в українській версії перекладено як «Вежі-близнюки», тому що це значно простіше зрозуміти, аніж «Твін тауерс».

Також там присутні назви свят, які теж не мають потреби бути перекладеними, як, наприклад, «Thanksgiving», так як не має відповідника саме цій назві. В українській мові це може бути перекладено як «День подяки», але це вже скоріш за все дуже стислий описовий переклад, адже в американській культурі існує лише одне слово для позначення цього свята, а от аби перекласти на іншу мову, необхідно пояснювати суть свята, бо іншим народам це свято є незнайомим та незвичним для їхньої культури.

Слід зазначити також, що назви видань, відомих брендів, музеїв, магазинів, студій теж передається англійською мовою без змін у французьку. Так, наприклад, «New York Times», «Wallpaper», «World Trade Center», «National Building Museum», «Actor's Studio», «Kenneth Cole», «Ralph Lauren», «Drugstore Publicis». Це досить відомі назви, які вживаються в такому вигляді чи не в кожній мові в якості запозичення, тому немає необхідності в їхньому перекладі або передачі їхньої фонетичної форми у вигляді транскрипції. Тож, читачі зможуть розрізнити знайомі назви.

Іноді англіцизми не потребують перекладу через відсутність їхнього прямого відповідника. Так, слово «parking» у французькій мові адаптувалося та має лише таку форму. Звісно, є також варіант «le stationnement», але зазвичай в цьому значенні використовується саме англіцизм.

Окрім цього, слід зазначити, що переклад не використовується для передачі топонімів. Так, «West Street», «Lower Manhattan», «l'East River», «le Brooklyn Bridge», адже це суто англійські назви, які при передачі на французьку мову або втраять свою форму та стануть взагалі не зрозумілими для читачів, або навіть не змінять свою форму, тому необхідності в їхньому перекладі немає.

Якщо досліджувати англіцизми більш докладно, то необхідно повідомити, що запозичення англомовних слів зумовлено рядом критеріїв: розвитком економічних та культурних зв'язків, домінантною позицією західних країн, модою та впливом стилю життя американців, їх досягненнями в окремих сферах діяльності; загальносвітовою тенденцією до інтернаціоналізації лексики; двомовністю; функціонуванням української мови; прагненням мовної економії, коли одне англомовне слово може замінити словосполучення; поповнення емоційних засобів за допомогою коротких влучних висловів. Тому слід зазначити на прикладі твору, що англіцизми усвідомлюються носіями мови як іноземний елемент і тому їм необхідно зберігати ознаки свого походження, такі як фонетичні (*дресс-код*) або словотвірні (*маркетинг*). Також слід виокремити англіцизми, які позначають національні реалії (*Thanksgiving (день подяку), Disney*). А також назви організацій, предмети і явища в галузі науки, спорту, техніки, економіки, політики (*NASA, Bloomberg, Empire State Building*).

Також виявлено, що англіцизм є доречним, якщо він передає поняття, яке не має свого відповідника в українській мові. Але існують випадки, коли англіцизми ніби витісняють запозичені терміни. З цього виникає ряд труднощів, які створюють загрозу для розвитку української мови. Такими проблемами можна назвати запозичення власних назв без

перекладу (*Muppets-show* - "Прихована камера"); наявність небажаних омонімів (*шейк* - коктейль і танок); дублети (*блокбастер* – бойовик, *офіс* - контора); вживання штампів-варваризмів (*no comments*); запозичення вигуків (*о'кей*).

Загалом, французька версія твору має не так багато англіцизмів, порівняно з українською. Це більше стосується власних назв, назв відомих брендів, топонімів, окремих висловів чи речень, аби надати певного емоційного відтінку, в той час, як в українському перекладі вживаються англіцизми як вже перекладені на українську мову, так і в англійському вигляді.

Слід відмітити, що у французькій версії твору майже немає зносок перекладу англіцизмів, в той час як в українській окрім самого перекладу англіцизму іноді є й пояснення чи опис до певного поняття. З цього можна зробити висновок, що хоч в українській мові й набуває популярність вживання англомовних слів, все ж таки не всі читачі можуть бути обізнані в тій чи іншій темі, з якої англіцизм прийшов, тому є необхідність давати пояснення слова чи вислову, незважаючи на його популярність.

Як видно, відношення використання та переклад англіцизмів у французькій та українській мовах є нерівним. Так, в українській мові більш охоче використовуються англійські слова у зміненій чи не в зміненій формі без перекладу завдяки шаленій популярності та деякому престижу на подібні слова. Натомість французька мова хоч і насичена англіцизмами, вони сприймаються читачами з меншим ентузіазмом. Через своє близьке сусідство, французька та англійська мови активно обмінюються словами, які в свою чергу дуже швидко пристосовуються в мовах, що й не потребує подальшого перекладу для кожного.

РОЗДІЛ 3
ПРАКТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЦИЗМІВ З
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

3.1 Прийоми перекладу англіцизмів на українську мову

З огляду на проведене дослідження англіцизмів та їх перекладу з французької мови на українську, слід зазначити, що при цьому були застосовані практичні прийоми перекладу англіцизмів. Для конкретизації даної інформації необхідно надати дані про загальні відомості щодо способів перекладу як таких.

Відомо, що вже давно проводяться різноманітні дослідження з приводу перекладу та його прийомів багатьма лінгвістами. Тому отримані результати про розподіл та виокремлення цих способів різняться. Так, про переклад та його прийоми були проведені дослідження таких учених, як Л. К. Латишев, З. Д. Львовська, В. С. Виноградов, С. Влахов та С. Флорін, І. В. Корунець, Р. П. Зорівчак, Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне. На основі їх класифікацій загального перекладу можна привести приклади прийомів перекладу, які за тими ж схемами працюють з англіцизмами.

Так, Л. К. Латишев визначає такий прийом як наближений переклад, суть якого полягає в заміні іноземної реалії реалією мовою перекладу, яка по суті, вже має свою специфіку, але цілком може пояснювати необхідне поняття. Так, у вищезгаданому дослідженні вже розглядалась назва свята «Thanksgiving day», що в перекладі має український відповідник «День подяки». Тобто ці два поняття не можна вважати ідентичними, але вони цілком можуть адекватно замінити один одного. Явною перевагою даного прийому є те, що реципієнт отримує зрозумілий переклад викладу за допомогою знайомих слів. А от недолік полягає в ненадійності, адже не завжди можна підібрати влучний відповідник до англіцизму та забезпечити адекватний переклад.

Також дослідник розподіляє транслітерацію та калькування, що, як вже раніше було зазначено, досить часто використовується при відтворенні англіцизмів іншими мовами. Також було виявлено, що перехід від фонетики мови оригіналу до фонетики мови перекладу є нижнім рівнем перекладацьких перетворень, адже без фонетичних перетворень суті подальшого перекладу не

існує. Але в той же час, даний спосіб не вважається окремою трансформацією, адже це є основою будь-якого перекладу. А от про

трансформації слід зазначати в тих випадках, коли міжмовне перефразування зачіпає інші рівні мови, такі як морфологічний, лексичний, синтаксичний. [12]. Якщо брати до уваги лексичні трансформації, які як раз і застосовуються під час передачі англіцизмів, то їхня суть полягає в у заміні вихідного висловлення контекстуальним еквівалентом, тобто переклад слова лише на певний контекст. Так, в ілюстрованому матеріалі було зазначено назву «Windows on the World» з відповідним перекладом «Вікна в світ». Та хоч це і є правильним відповідним перекладом до назви, окрім даного тексту, скоріш за все, це словосполучення буде перекладатися інакше та матиме інакше значення та сутність.

Також, дослідник зазначає, що в чистому вигляді перекладацькі трансформації досить рідко зустрічаються, натомість їхні різні типи часто утворюють комбінації. [12]

Також, можна додати, що ще використовують такі трансформації як антонімічний переклад; контекстуальна заміна; адекватна заміна, що найбільш популярним прийомом при перекладі англіцизмів; описовий переклад.

Автор даної роботи погоджується з розподілом видів прийомів перекладу, які також можна застосувати до англіцизмів, а також хоче зазначити, що адекватний переклад окремо англіцизмів та окремо переклад речень та текстів з їх використанням потребує помірного використання перекладацьких прийомів, адже перенасичення різних методів перекладу може призвести до хаотичного та не зрозумілого викладу суті та в подальшому втрати цілісності та концепції інформації.

Посилаючись на дослідження З. Д. Львовської, слід виокремити інформацію про те, що основу перекладацьких прийомів несуть в собі лінгвістичний та екстралінгвістичний характер. Так, фактори, які взагалі впливають на адекватний переклад, є формальними та виокремлюють

принцип комунікативно-функціональної рівнозначності текстів мовами оригіналу та перекладу. [13]

В той час можна підкреслити інформацію про те, при перекладі твору було застосовано прийоми, які були визначені В. С. Виноградовим. А саме:

1) транскрипція / транслітерація, що демонструє нам найчастіший спосіб перекладу англіцизмів через його доступність та зрозумілий виклад, а також більш швидке засвоєння реципієнтами і подальше активне використання;

2) уподібнення, що є також досить популярним видом відтворення англіцизмів в українській та французькій мовах через свою зрозумілість для реципієнта, але при цьому має явний недолік у вигляді недостовірності адекватного перекладу;

3) описовий переклад, який також часто використовується при передачі англіцизмів, часто використовується в комплексі з транскрипцією;

4) калькування, що є не доцільним видом перекладу англіцизмів на українську мову, але все ж таки може існувати на початку процесу запозичення слова, коли ще немає адекватних відповідників до слова.

[5]

Зважаючи на дослідження С. Влахова та С. Флоріна, слід виокремити їхні два методи перекладу – транскрипцію та власне переклад [6].

Дослідження проводиться на матеріалі реалій, що близько до відтворення англіцизмів. Також дослідники пропонують такі прийоми перекладу як створення неологізму та приблизний переклад, як раніше зазначалося в інших роботах. При створенні неологізму перекладач впроваджує нове слово, яке б цілком могло передати значення та суть англіцизма, або ж так зване «освоєння», коли перекладач адаптує іншомовне слово під виглядом цілком знайомих для адресата слів. Такі прийоми зазначали й інші дослідники, що дає право стверджувати, що такі прийоми є досить дієвими та часто використовуються при передачі адекватного перекладу англіцизмів українською мовою. Також, дослідники зазначають, що таким же відомим способом є також приблизний переклад, що, мабуть, в

свою чергу, використовується частіше за інші прийоми через свої адекватні результати при отриманні перекладу запозичень. Саме завдяки цим прийомом частіше за інші вдається передати предметний зміст реалій та англіцизмів. Та в той же час при цьому ж методі може втратитись конотативний елемент, який легко може бути замінений не відповідним елементом. В цьому випадку можливе застосування принципу родо-видової заміни, що дозволяє передати хоча б приблизний зміст англіцизму та реалії одиницею з більш широким значенням, підставляючи родове поняття замість видового. Таким чином перекладач вдається до відомого в теорії перекладу прийому генералізації. Такий прийом також застосовувався при перекладі роману «Windows on the world». Цей прийом є досить дієвим, тому й часто застосовується перекладачами для передачі адекватного перекладу. Також в перекладі роману можна відстежити прийом описового перекладу, що також вже було раніше зазначено у згаданих дослідженнях. [6]

Якщо звернутись до досліджень І. В. Корунця, то можна віднайти прийоми, які також були використані в дані роботі. Так, наприклад, використовується послівний спосіб перекладу, що полягає у відтворенні у мові перекладу повних відповідників семантичній структурі слів мови оригіналу. Так як, більшість інтернаціоналізмів та реалій передаються саме послівно, слід зазначити, що такий спосіб діє і з англіцизмами. Проте переклад таких лексем зводиться часто не тільки до відтворення лексичного значення окремої назви, а також відтворення структури та звукового оформлення слова. Іншими словами, це транскодування, тобто відтворення значення і лінгвальної форми слова. [9,- 512].

Також, під час дослідження виявлено такий прийом як вільний описовий переклад або тлумачення. Його основна суть полягає у вільній передачі значення та зазвичай застосовується в таких випадках, як відтворення національних реалій, якими деякі англіцизми і можуть виступати, але які не стали загальноживаними інтернаціоналізмами; відтворення ідіоматичних висловах, якщо відповідного еквівалента просто не існує. [9] Слід зазначити,

що вищезгадані прийоми перекладу було також успішно відтворено при перекладі роману Бегбедера, що в свою чергу демонструє їхню адекватність застосування. А також слід визнати, що за допомогою даних прийомів був проведений зрозумілий та структурований переклад.

Виявлено, що Р. П. Зорівчак зазначає, що при адекватному перекладі слід відтворити семантико-стилістичного відповідники або трансляційне перейменування понять, а в даному випадку англіцизмів. Так, Р. П. Зорівчак відзначає такий прийом, як комбінована реномінація, тобто поєднання транскрипції разом з описовою перифразою. Цей спосіб завдає клопоту саме у письмовому вигляді, адже при ньому необхідно впровадити лінійне розширення тексту, що не завжди можуть собі дозволити перекладачі, натомість це досить ефективний спосіб для передачі основного і головного значення іншомовного слова. Приклад з роману можна привести такий : «Ground Zero - Військовий термін, що позначає точку на землі, де вибухає бомба. Після 11 вересня 2001 року так називають місце, де знаходились вежі-близнюки Всесвітнього торговельного центру (англ.)». Також застосовується метод контекстуального розтлумачення. Це вид полягає у роз'ясненні суті іншомовного слова у найближчому контексті до тексту. [8]

А ось відомі канадські вчені Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне розділяють два способи перекладу: прямий або буквальный переклад і непрямий переклад. Це більш обширна класифікація, яка може бути задійснена до будь-якого перекладу, незважаючи на умови контексту, окремих слів чи текстів. Натомість, дослідники відносять до способів прямого перекладу калькування, запозичення та дослівний переклад, а до непрямих відносяться еквіваленція, транспозиція, адаптація та модуляція. Посилаючись на зазначені способи перекладу, слід виокремити адаптацію, наприклад, через її часте застосування при саме перекладі англіцизмів. Адже такий спосіб використовується у випадках, коли відповідника англійськомовному слову немає, але необхідно надати визначення слову при мінімальних втратах у передачі значення і сенсу повідомлення. [4]

З проведеного практичного дослідження та його аналізу можна зробити висновок, що всі застосовані методи та прийоми перекладу були здійснені залежно від потреб, які вимагав сам переклад. Автор даної роботи зазначає, що всі використані прийоми перекладу відтворили цілком адекватний переклад для читачів. Використані прийоми перекладу також знайдуть своє застосування при вивченні та навчанні іноземних мов, а також окремо перекладу англомовних слів.

Доцільність застосування саме цих всіх прийомів перекладу обґрунтовується тим, що в результаті отримано цілком адекватний текст, що є зрозумілим та цікавим для читачів.

ВИСНОВКИ

Звертаючи особливу увагу на те, що зараз сучасний світ дуже стрімко розвивається, обмін інформацією за допомогою різних засобів вражає своєю

швидкістю, можна сказати, що і мова будь-якого народу не залишається осторонь. З приходом змін у життя суспільства, зміни торкаються й мовлення також. Не дивно, що з кожним роком з'являються все більше і більше нових слів, які раніше й не можна було б уявити в тій чи іншій мові. Також слід зазначити, що з'являються також і різні способи спілкування, що не може не змінити як спосіб життя, так і наявність нових слів в лексиконі людей. Наразі ми є свідками наукового, економічного, а також культурного розвитку, в якому перше місце посідає домінуюча політична держава Сполучених Штатів Америки. Саме ця країна задає тенденції до популярних слів та способів життя. Незважаючи на той факт, що вона все ж таки змагається з Європою, де головними мовами є французька, німецька та британська англійська, більшість англомовних слів походить саме з Америки.

Нові англомовні слова, тобто англіцизми, займають значну частину слів щоденного вжитку, що не може не турбувати багатьох лінгвістів щодо унікальності мов, до яких англійські слова приходять. Питання глобалізації та в той же час унікальності мови постає перед нами чи не кожного дня.

Щодо впливу англійської мови на українську, то наразі, можна засвідчитися, що українська мова поповнюється новими запозиченнями, які спокійно можуть існувати рівноправно з українськими словами, пристосовуються до мовних традицій українського словотворення та формують групи похідних одиниць.

Сам процес запозичення, засвоєння та вживання англіцизмів є досить складним та довготривалим. Тому в ході дослідження на прикладі представленого роману було виявлено, що використання англіцизмів у їх первинному вигляді, тобто не змінюючи графічну та фонетичну форми та не будучи перекладеними, допомагає більш точно передати суть необхідного повідомлення. Простіше кажучи, аби передати необхідне емоційне забарвлення при описі певної ситуації, автор може взагалі не перекладати фразу або речення, аби читач повністю відчув ту атмосферу прочитаного, а

необхідний переклад дописати в примітках, аби читач мав змогу дізнатися саму суть вислову.

Також було виявлено, що англіцизми займають значну частину лексикону як французької, так й української мов, так як більшість вже відомих та часто використовуваних слів є або вже давно запозиченими, або вдало адаптованими запозиченнями.

З огляду на проведені дослідження, можна сказати, що в українській мові охоче використовуються англіцизми, аніж у французькій. Автор даної роботи вважає, що якщо розглядати зв'язок англійської мови з українською, то це може бути пов'язано з модою та престижем на уподібнення українською мовою англійську. А от з огляду зв'язку англійської мови з французькою, це можна розглядати з тим фактом, що більшість слів в англійську мову прийшли саме з французької ще задовго до сьогоденної глобалізації або ж з неприязними відносинами між французами та англійцями.

Також слід зазначити, що українці надають більшу важливість чомусь іноземному, ніж вітчизняному, тому їх приваблюють більше англійські слова, аніж українські. Так, українські слова знайомі, одразу ж зрозумілі, але англійські приваблюють своєю загадковістю та чимось невідомим і цікавим навіть для тих, хто добре володіє англійською мовою, адже не з першого разу можна впізнати те чи інше іншомовне слово. Саме цей факт, певно, запустив активний процес поширення англійської мови та використання англіцизмів, та навіть процес заміни українських слів на їхні ж англійські відповідники.

Доцільно зазначити, що через те, що в свою чергу аутентична мова зазнає втручання англомовних слів, вони все більше і більше місця займають у лексиконі багатьох мов. Французька та українська мови теж не залишились осторонь. З огляду на проведені дослідження з питання перекладу англіцизмів з французької на українську мови можна сказати, що використання та відтворення англіцизмів у французькій та українській мовах є різним.

Підсумовуючи всі розглянуті дані про переклад англіцизмів українською мовою, можна сказати, що перекладацькі прийоми, які були використані в

ході перекладу роману Фредеріка Бегбедера “Windows on the world”, призвели до цілком читабельного, зрозумілого та цілісного тексту для читачів. Не дивлячись на специфічну структуру оформлення роману, перекладачам вдалося передати і форму, і суть викладеного.

Також необхідно підкреслити, що ході дослідження було проаналізовано роботи різних лінгвістів, які розробили власні дослідження і на прикладі яких було відтворено аналіз англіцизмів та прийоми їхнього перекладу. Було виявлено, що застосовані методи перекладу призвели до цілісного та адекватного перекладу тексту.

З огляду на дане дослідження, можна припустити, що подальше практичне застосування отриманих результатів можна донести на розгляд схожих питань, що стосуються англомовних запозичень у різні мови, а не тільки окремо французьку та українську. Також можливе розкриття питання глобалізації англійської мови та її можливе домінування над іншими мовами у майбутньому, унітарність та універсальність. Та найголовнішою проблемою може постати відтворення англіцизмів у різних мовах та всі можливі перекладацькі прийоми при передачі їхнього значення на іншу мову.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. — Харьков: Издательство Харьковского университета, 1972. — 216 с.

2. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике языков // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. — Кишинев: Штиинца, 1971. — с.251
3. Білодіда І.К. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / І.К.Білодіда. — К.: 1973. — 422с.
4. Вине Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / [отв. ред. В. Н. Комиссаров]. — М. : Международные отношения, 1978. — С. 157–167.
5. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы : учеб. пособие / В. С. Виноградов. — [2-е изд., перераб.]. — М. : КДУ, 2004. — 240 с.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М. : Международные отношения, 1980. — 342 с.
7. Єлістратов В.С. Глобалізація і національна мова. // Вісник моск.ун-ту.сер.19. Лінгвістика та міжкультурна комунікація. - 2006. - №4. — с21-26.
8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
9. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : [підручник] / І. В. Корунець. — Вінниця : Нова Книга, 2008. — 512 с.
10. Кубрякова О. С. Теория номинации и словообразование / О. С. Кубрякова. — М. : Наука 2010 — 88 с.
11. Кубрякова О. С. Что такое словообразование / О. С. Кубрякова. — М. : Наука — 1995 — 78 с.,
12. Латышев Л. К. Технология перевода : [уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.)] / Л. К. Латышев. — М. : НВИ — ТЕЗАУРУС, 2000. — 280 с.
13. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская ; [пер. с исп. яз. В. А. Иовенко]. — М. : URSS, 2007. — 220 с.
14. Мешков О. Д. Словообразование в современном английском языке / О. Д. Мешков. — М. : Высшая школа, 1985. — 187 с.

15. Мусійчук С. М. , Англiцизми у французькiй мовi та особливостi їх перекладу, УДК 81'373.613:811.133.1, 2013 р., 8 с.
16. Новоселецька С. В. Вплив глобалiзацiйних процесiв на мовну соцiалiзацiю та мiжкультурну комунiкацiю / С. В. Новоселецька // Науковi записки. Серiя "Фiлологiчна". – Вип. 9. – 2008. – 672 с.
17. Обухова И. Н. Функционирование и словообразовательная активность англицизмов в современном русском языке (на материале современной прессы): дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / Инна Николаевна Обухова. – Днепропетровск, 1991. – 151 с.
18. Сергеева Г. А. Англомовнi запозичення в українськiй правничiй термiнологiї: дис. на здобуття наук. ступеня канд. фiлол. наук.: спец. 10.02.01. «Українська мова» / Галина Анатолiївна Сергеева. – Харкiв, 2002. – 250 с.
19. Хом'як I. М. Аналiз мiжмовних впливiв/ I. М. Хом'як // Науковi записки. Серiя "Фiлологiчна". – Вип. 9. – 2008. – 672 с.
20. Чередниченко О. I., Коваль Я.Г., Теорiя i практика перекладу. Французька мова. - Київ, "Либiдь", 1995 - 320 с.
21. Чередниченко О. I. Мова i культура у контекстi глобалiзацiї [Електронний ресурс] / О. I. Чередниченко. – Режим доступу до статтi: www.ualogos.kiev.ua/category.html?number=60&category=10
22. Guiraud P. Les mots étrangers / P. Guiraud. – P. : PUF, 1971. – 127 p.
23. Hagège Cl. Le Français et les siècles / Claude Hagège. – Paris: Odile Jacob, 1987. – 320 p.
24. Rey-Debove J. Dictionnaire des anglicismes, avec Gilberte Gagnon, Le Robert, 1991.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

25. Вікіпедія — вільної енциклопедії. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%>

В0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D
0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0

26. Словарь англицизмов Жиля Колпрона , 4- е издание, Бошемин, 1998 г.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Бегбедер Ф Windows on the world / перекл. з фр. Р. Мардер і О. Ногіна. – Х.: Фоліо, 2006. – 285 с.

2. Beigbeder F. Windows on the world [roman] / Frédéric Beigbeder. – P.: Gamillard, 2005. – 374 c.

РЕЗЮМЕ

Toute activité humaine est en quelque sorte liée au langage. L'homme ne peut pas exister sans langage et sans parole, car c'est un outil de travail pour

communiquer avec les autres. Cela change non seulement avec le temps, mais aussi sous l'influence d'autres langues, souvent pas similaires les unes aux autres. Le vocabulaire conversationnel, littéraire, voire scientifique change sous l'influence d'autres langues, d'autres conditions et tendances du monde.

L'émergence de nouveaux mots, c'est-à-dire des unités lexicales, montre que le langage ne s'arrête pas au développement, mais vit plutôt, donc la civilisation se développe. Cela est dû à la communication de personnes qui parlent différentes langues et ont des traditions et des cultures différentes. Actuellement, une question urgente se pose concernant la mondialisation et l'expansion de la langue anglaise, qui est même devenue plus tard connue comme mondiale en raison de la diffusion extrême de son utilisation dans le monde.

C'est l'anglais qui est devenu la langue internationale du XXI^e siècle, c'est-à-dire un moyen de communication internationale. Il appartient à environ un milliard et demi de personnes, et le vocabulaire est d'un demi-million de mots.

Incidentement, l'anglais a des liens avec la famille indo-européenne, qui est parlée par un tiers de l'humanité. C'est à l'anglais que la plupart des mots sont empruntés. Les pays anglophones, qui sont à la pointe du développement culturel et scientifique, ont joué un rôle important dans ce processus, car c'est là que de nouveaux concepts et termes en anglais émergent et se répandent dans le monde. Par conséquent, il n'est pas surprenant qu'à l'heure actuelle, dans de nombreuses langues, un plus grand pourcentage de mots empruntés à l'anglais. Ces emprunts trouvent leurs utilisateurs très rapidement, car la plupart des gens considèrent l'anglais comme la langue du monde moderne, la langue du développement rapide et du prestige. Ils adorent utiliser des mots anglais au lieu des mots habituels pour montrer aux autres qu'ils suivent les tendances modernes, se développent aussi vite que le reste du monde, connaissent une langue étrangère et l'utilisent activement.

L'anglais a un impact sur les langues européennes, en particulier le français. Compte tenu du voisinage géographique, de l'histoire commune et des relations assez ambiguës, il faut dire qu'entre l'anglais et le français depuis de nombreuses années il y a un échange de vocabulaire actif. C'est grâce à ce processus que les

deux langues changent de plus en plus chaque année. La plupart des mots de l'anglais pur sont maintenant au sommet de leur popularité, bien qu'ils existaient bien avant l'attention sauvage portée à la culture américaine.

Le but de l'étude est d'identifier les particularités de la traduction des anglophones du français vers l'ukrainien dans le roman de Frédéric Begbeder "Windows on the world".

La tâche de l'étude est d'étudier l'opportunité de leur remplacement par des équivalents français et ukrainiens.

L'objet de l'étude est l'anglais.

Le sujet de la recherche est la pertinence de l'utilisation des anglophones et leur traduction réelle du français vers l'ukrainien dans le roman de Frédéric Begbeder "Windows on the world".

Il convient également de souligner que l'étude a analysé les travaux de divers linguistes qui ont développé leurs propres recherches et sur l'exemple desquelles a été reproduite l'analyse de l'anglais et les méthodes de leur traduction. Il a été constaté que les méthodes de traduction utilisées conduisaient à une traduction complète et adéquate du texte.

Au vu de cette étude, on peut supposer que la poursuite de l'application pratique des résultats obtenus peut être portée à l'attention de problèmes similaires liés aux emprunts en anglais dans différentes langues, et pas seulement séparément en français et en ukrainien. Il est également possible de révéler la question de la mondialisation de la langue anglaise et de sa possible domination sur d'autres langues dans le futur, de l'unitarité et de l'universalité. Mais le problème le plus important peut être la reproduction de l'anglais dans différentes langues et toutes les techniques de traduction possibles lors du transfert de leur sens dans une autre langue.

| Англiцизм | Переклад |
|---------------------------|---|
| Actor's Studio | Екторс Студiо, студiя актора |
| Bloomberg | Блумберг |
| Breaking News | Екстренi новини |
| la Boutique Toys | Крамниця Toys |
| le Brooklyn Bridge | Бруклiнський мiст |
| Business schools | Бiзнес-школи |
| Canada Dry | Канада Драй, марка безалкогольних напоiв. |
| Coca-Cola | Кока-кола |
| Come on! | Та годi! |
| Could be anybody! | Може бути хто завгодно! |
| Dress-code | Дресс-код |
| Do I make myself clear? | Чи я зрозумiло висловилася? |
| Don't worry be Happy | Не переймайся |
| Drugstore Publicis | Аптека Publicis |
| Dr. Pepper | Др. Пеппер, марка безалкогольних напоiв |
| EMERGENCY EXIT | Аварiйний вихiд |
| Empire State Building | Емпаер Стейт Бiлдiн |
| l'East River | iст Ривер |
| Fire drill | Учбова пожежна тривога |
| Freaky! | Страшно! |
| French fries | Картопля-фрi |
| French toasts | тости по-французьки |
| The Greatest Bar On Earth | Кращий бар на Землi" |
| Ground Zéro | точка на землi, де вибухає бомба |
| Have a nice day | Хай щастить! |
| High school | Старшi класи середньої школи |

| | |
|------------------------------|---|
| I WANT OUT! | Я хочу вийти звідси! |
| I'm sorry | Перепршуюю |
| Jack Daniel's | Джек Деніелз |
| Jet-lag | Почуття втоми і безсоння після зміни часової зони |
| Keep quiet! | Зберігайте спокій! |
| Kenneth Cole | Кеннет Коул |
| Look Dad! You see the plane? | Дивись-но, тату! Бачиш літак? |
| Lower Manhattan | Лоувер (Нижній) Манхеттен |
| M&M'S | ЕмЕндЕмс |
| Microsoft | Майкрософт |
| NASA | НАСА |
| National Building Museum | Національний музей |
| New York Times | Нью Йорк Таймс |
| No comment | Ноу комент \ Без коментрів |
| Oh my God! | Боже мій! |
| Parking | Паркінг |
| бар Pravda | Бар Правда |
| Ralph Lauren | Ральф Лорен |
| Shock wave | Ударна хвиля |
| So keep cool | Тож зберігайте спокій |
| Skyscrapers | Хмарочоси |
| Standard's & Poors | Компанія Стандартс Енд Пурс |
| Stop it, guys! | Припиніть це, хлопці! |
| STOP THE WAR | Зупиніть війну |
| Thanksgiving day | День подяки |
| Titanic | Титанік |
| Tough guy | Крутий хлопець |
| Tower Inferno | Пекельна вежа |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Twin Towers | Вежі-близнюки |
| United Airlines | Американская авиакомпания Юнайтед Ерлайнс |
| Unbelievable | Неймовірно |
| Victorias Secret | Компанія Вікторія Сікрет |
| Wallpaper | Журнал Волпейпа |
| Wall Street Journal | Журнал Волстріт |
| Walt Disney Pictures | Компанія Волт Дисней Пикчерз |
| Well | Отже |
| We've got to get the hell out of here | Треба якнайшвидше звальювати звідси, під три чорти! |
| West Street | Вестстріт |
| WHAT'S THE PROBLEM? | Що сталося? |
| Windows on the Crash | Вікна на катастрофу |
| Windows on the Planes | Вікна на літаки |
| Windows on the Smoke | Вікна у смог |
| Windows on the World | Вікна в світ |
| World Trade Center | Всесвітній торговий центр |

| |
|--|
| Англiцизми |
| Рiверсайд-Драйв |
| Стаф |
| Брекфест |
| Маркетинг |
| I'm sorry, ми подаємо лише континентальний снiданок. |
| Усе обличчя має бути закритим, do you read me? |
| Ентонi, — каже Лурдес, — remember 93! We've got to get to the roof. Вони мають прилетiти i зняти нас з даху. |
| Джеррi питає, чому я постiйно пишу на мобiльнику сьогоднiшню дату: 911, 911,911. Nine eleven. |
| Тут бiльш cool, нiж у high school |
| Relax, я просто взяв у борг, моя контора вiдшкодує ресторановi, don't worry be Happy |